

孔子
学院

ИНСТИТУТ КОНФУЦИЯ

2018年9月

05

СЕНТЯБРЬ 2018

РУССКО-КИТАЙСКОЕ ИЗДАНИЕ | 中俄文对照版

ISSN 1674-9731 | CN 11-5960/C | 总第50期 | ВЫПУСК 50



鲁斯兰 - 《汉语桥2018》总冠军

Руслан Устинов — победитель конкурса «Мост китайского языка — 2018»

孔子
学院

ИНСТИТУТ КОНФУЦИЯ

Всегда и везде – рядом с вами

随时随地与您相伴



Вы можете бесплатно скачать на ваш телефон или компьютер приложение журнал «Институт Конфуция»

在您的手机或电脑上可以免费下载“孔子学院”杂志阅读软件



www.cim.chinesecio.com



iTunes



Google Play



Amazon



主管： 中华人民共和国教育部
主办： 国家汉办/孔子学院总部
编辑出版： 《孔子学院》编辑部
协办： 新西伯利亚国立技术大学孔子学院

总编辑： 马箭飞
副总编： 赵国成 静炜 郁云峰 于天琪
主编： 樊钉
副主编： 程也
编辑： 米珍妮 屠莞芳
翻译： 索娜嘉 林一诺 彭乐梅
审校： 赫理普诺夫 王婵娟
艺术总监： 尤特
美术设计： 吴莲娜
校对： 尼科拉耶娃
漫画： 科兹洛娃

印刷： 北京雅昌艺术印刷有限公司
国际连续出版号： ISSN1674-9731
国内统一刊号： CN11_5960/C
定价： RMB16/USD 5/RUB 150

编辑部地址： 中国北京西城区德胜门外大街129号
邮政编码： 100088
编辑部电话： 0086-10-58595915/58595843
传真： 0086-10-58595919
电子信箱： kongzi@hanban.org
网址： www.cim.chinesecio.com

俄罗斯编辑室地址： 俄罗斯新西伯利亚市马克思大街20号
邮政编码： 630073
联系电话： +7-383-3463431
传真： +7-383-3460209
电子信箱： russian.ci@gmail.com

中文刊名题字： 欧阳中石

Ведомство: Министерство образования Китайской Народной Республики
Учредитель: Госканцелярия по распространению китайского языка за рубежом (Штаб-квартира Институтов Конфуция)
Редакция и издание: Редакция «Института Конфуция»
Совместно с Институтом Конфуция Новосибирского государственного технического университета

Главный редактор: Ма Цзяньфэй
Заместители главного редактора: Чжао Гочэн, Цзин Вэй, Юй Юньфэн, Юй Тяньци
Ответственный редактор: Фань Дин
Заместитель ответственного редактора: Чэн Е
Редакторы: Е. И. Митькина, Ту Юаньюань
Переводчики: Н. А. Сомкина, Е. Н. Колпачкова, Пэн Лэмэй
Редакторы-эксперты: И. Г. Хрипунов, Ван Чаньцзюань
Главный дизайнер: Ю Тэ
Дизайнер-верстальщик: Е. В. Владимирова
Корректор: Е. Н. Николаева
Карикатуры: Н. Е. Козлова

Печать: 0000 «Издательство Ячан ишу», Пекин
Международный стандартный серийный номер: ISSN1674-9731
Китайский номер печатного издания: CN11_5960/C
Установленная цена: RMB16/USD 5/RUB 150
Адрес редакции: Китай, Пекин, р-н Сичэн, ул. Дзэньмэньвай, 129
Почтовый индекс: 100088
Телефон редакции: 0086-10-58595915/58595843
Факс: 0086-10-58595919
E-mail: kongzi@hanban.org
Сайт: www.cim.chinesecio.com

Адрес редакции русской версии журнала: 630073, Россия, г. Новосибирск, пр. К. Маркса, 20
Контактный телефон: +7-383-3463431
Факс: +7-383-3460209
E-mail: russian.ci@gmail.com

Каллиграфическое написание названия журнала: Оуян Чжунши

郑重声明：

本刊所有内容、版权、使用权均受法律保护。来稿一经采用，即视为将作品多语种修改权、复制权、发行权、改编权、汇编权、翻译权和信息网络传播权及电子数码产品版权等著作权（署名权、保护作品完整权除外）在全球范围内转让给《孔子学院》编辑部。未经许可，任何个人及媒体不得转载。稿件请勿一稿多投。稿件一经发表，即按刊物标准支付稿酬。

ВАЖНОЕ ЗАЯВЛЕНИЕ:

Все опубликованные материалы, право публикации и право пользования защищены законом. Все права на утвержденные рукописи с момента публикации, включая право на многоязыковую переработку, право воспроизведения, право на распространение, право на исправления, право на компиляцию, право на перевод, право на трансляцию в информационных сетях, право на издание цифровых продуктов и прочие права, за исключением права подписи и права на сохранение целостности произведения, во всем мире переходят к редакции журнала «Институт Конфуция». Частным лицам или средствам массовой информации запрещается перепечатывать материалы данного журнала без соответствующего разрешения.



06



35

目录

■ 友谊之桥

06 天下一家

14 念念不忘 必有回响

■ 中国历史

21 “中国历史之父” 司马迁

24 《史记》

■ 教师沙龙

28 汉语教学中的文化教学法实践

■ 世界遗产

35 花山古老岩画



39



54



46

目录

■ 文化博览

39 昆曲行当解读

■ 当代中国

46 当代中国人的休闲活动

■ 印象九州

54 一座城市，一个梦想实现的地方

■ 畅游中国

60 圆梦殷墟袍

■ 成语故事

66 狐假虎威

■ 书海泛舟

68 张炜《古船》

70 莫言《红高粱》

■ 文学角落

72 莫言《红高粱》(节选)

■ 信息发布

80 《孔子学院》期刊征稿启事



СОДЕРЖАНИЕ



06

■ МОСТ ДРУЖБЫ

06 Один мир — одна семья

14 Мечты сбываются, когда к ним стремишься

■ ИСТОРИЯ КИТАЯ

21 «Отец Китайской истории» – Сыма Цянь

24 «Исторические записки»



35

■ ПРЕПОДАВАТЕЛЬСКИЙ САЛОН

28 Реализация культурологического подхода в обучении китайскому языку

■ ВСЕМИРНОЕ НАСЛЕДИЕ

35 Древние картины Цветочных гор



39

■ КУЛЬТУРА

39 Гид по ролям кунъюй

■ СОВРЕМЕННЫЙ КИТАЙ

46 Отдых и развлечения современных китайцев

■ ВПЕЧАТЛЕНИЯ О ПОДНЕБЕСНОЙ

54 Город, где сбываются мечты

■ ПУТЕШЕСТВИЕ ПО КИТАЮ

60 Встреча с мечтой

■ КИТАЙСКИЕ ИДИОМЫ

67 Лиса пользуется могуществом тигра

■ КНИЖНОЕ ОБОЗРЕНИЕ

68 Чжан Вэй «Старый корабль»

70 Мо Янь «Красный гаолян»

■ ЛИТЕРАТУРНЫЙ УГОЛОК

73 Мо Янь «Красный гаолян» (отрывок)

■ ИНФОРМАЦИЯ

80 Приглашение к публикации в журнале
«Институт Конфуция»



46



54



60

天下一家

赫理普诺夫（新西伯利亚国立技术大学孔子学院院长）
中文翻译：王婵娟



ОДИН МИР — ОДНА СЕМЬЯ

И. Г. Хрипунов (директор ИК НГТУ)



“天下一家”-是今年孔子学院总部/国家汉办主办的“汉语桥”世界大学生中文比赛的主题。这个比赛是全球影响最大、参与人数最多、最有前景的大学生中文比赛，号称汉语奥林匹克比赛。首次比赛始于2002年，随着时间推移，比赛的地域和选手逐年扩大。今年是第十七届“汉语桥”比赛，吸引了来自世界118个国家近100000名选手参赛。

比赛包括汉语知识国情、中国历史及文化。比赛形式涵盖笔试、口试、抢答和具有中国文化特色的才艺展示。今天，该比赛不仅成为世界各国大学生学习汉语、了解中国文化的平台，也是中国和世界各国青年沟通友谊的桥梁，展示世界各国文化之美和世界多元文化的窗口。

每年3月-6月在全球各地区举办区域选拔赛，选拔优秀学生参加国家级比赛。国家级比赛获胜者赴中国（长沙市）参加全球决赛。今年来自世界118个国家共计152名选手进入决赛。一个月之内，选手历经各轮比赛，依据各轮比赛累计得分选出5名最优秀大学生，也是5大洲冠军，新西伯利亚国立技术大学孔子学院学员鲁斯兰就在其中。

2018年8月4日在湖南长沙市举办了第十七届“汉语桥”世界大学生中文比赛决赛暨闭幕式。

湖南省委副书记、省长许达哲，孔子学院总部党委书记、副总干事马箭飞，孔子学院总部副总干事赵国成，湖南省和长沙市领导代表、各高校领导，孔子学院所

在学校领导出席闭幕式并观看比赛。

总决赛上，还有来自122个国家的146位观摩营员。他们是在自己国家预赛选手中脱颖而出佼佼者，还有被邀请重返“汉语桥”的往届获胜者。

决赛由三部分组成：“我是中国通”“故事中西”以及“巅峰宣言”三个环节，从知识储备、理解演绎和语言表达三方面评估同学们的综合素质。

经过两轮的激烈角逐，来自澳大利亚的司腾和俄罗斯的鲁斯兰2名选手脱颖而出，成功进入最后一轮的比拼——自由演讲。根据总得分鲁斯兰以绝对优势夺得本届“汉语桥”比赛的总冠军，并获得“汉语大使”和“汉语之星”荣誉称号。

«Один мир — одна семья» — под таким девизом стартовал в этом году международный конкурс по китайскому языку среди студентов «Китайский язык — это мост», проводимый Штаб-квартирой Институтов Конфуция / Ханьбань. Это самый популярный в мире, самый массовый и престижный международный конкурс для студентов, изучающих китайский язык. Начиная с 2002 г., когда конкурс проводился впервые, его география и количество участников из года в год стремительно расширялись. В этом году он прошел в 17-й раз и привлек к участию около 100 000 человек из более, чем 110 стран мира.

Конкурсанты соревновались во владении китайским языком, а также в знании страноведения, истории и культуры Китая. Среди испытаний: письменные задания, устное выступление, ответы на вопросы о Китае, творческий номер с китайской спецификой. Сегодня конкурс уже стал важной площадкой не только для изучения китайского языка и постижения культуры Китая студентами стран мира, но и мостом дружбы молодежи Китая и других стран, а также площадкой для демонстрации красоты и многообразия культур народов мира.

Ежегодно, с марта по июнь, проходят отборочные региональные туры, где выбираются лучшие студенты для участия в национальных конкурсах. Победители и призеры национальных конкурсов в июле направляются в Китай (г. Чанша) для участия в финальном этапе всемирного конкурса. В этом году в нем приняли участие 152 представителя из 118 стран. В течение месяца участники проходили различные состязания, по итогам которых были отобраны пять лучших студентов — представителей пяти континентов. В их число попал и россиянин — слушатель Института Конфуция Новосибирского государственного технического университета Руслан Устинов.

В г. Чанша (провинция Хунань, КНР) 4 августа 2018 г. состоялся заключительный этап и церемония закрытия 17-го Всемирного студенческого конкурса по китайскому языку «Китайский язык — это мост».

На финальном этапе конкурса присутствовали Председатель комитета народных представителей народного правительства провинции Хунань г-н Сюй Дачжэ, начальник Штаб-квартиры Институтов Конфуция / Ханьбань г-н Ма Цзяньфэй, заместитель начальника Штаб-квартиры Институтов Конфуция, заместитель начальника Ханьбань г-н Чжао Гочэн, представители правительства провинции Хунань и администрации города Чанша, представители вузов Китая, сотрудничающие с Институтом Конфуция и другие официальные лица.

В качестве зрителей присутствовали 146 лучших конкурсанта из 122 стран мира, прошедших отборочные туры в своих странах, а также специально приглашенные победители и призеры конкурса предыдущего года.

Финальная часть конкурса состояла из трех этапов: «Я — знаток Китая», «События из прошлого Китая и других стран» и «Заключительное обращение».

После двух этапов конкурса из пяти участников осталось только два конкурсанта, которым представилась возможность выступить с речью на свободную тему. По итогам этой части конкурса большее число баллов набрал Руслан, став абсолютным победителем Всемирного конкурса «Китайский язык — это мост»! Также по итогам конкурса Руслану были присвоены почетные звания «Посланник китайского языка» и «Звезда китайского языка».

В своем интервью журналу «Институт Конфуция» Руслан поделился своими впечатлениями о конкурсе.



《孔子学院》 鲁斯兰, 首先我们衷心祝贺你获得全球比赛冠军。请你给我们大家介绍下最精彩的决赛瞬间, 遇到哪些较难的问题?

鲁丝兰: 决赛部分我一气呵成, 比较顺利, 没有什么困难。只是决赛准备阶段非常紧张。特别是录制视频内容, 录了6个小时, 现在还记忆犹新。需要展示自己的表演才能。比如, 排练大厅里的温度高达30度, 但演员要表现因冷而颤抖的镜头。在高温下妆容经常花, 要常常补妆, 给化妆师带来很多麻烦。但最终我们的辛苦、及摄制组大团队的辛苦都没有白费, 拍摄很成功, 观众经久不息的掌声证明了一切。评委对表演的情节也给予了高度评价, 使我顺利进入下一轮比赛。

鲁斯兰, во-первых, мы от всей души поздравляем тебя с победой на таком представительном конкурсе. Как проходила его наиболее яркая финальная часть? С какими трудностями ты столкнулся?

Финальная часть конкурса прошла для меня на одном дыхании и не вызвала каких-либо трудностей, однако подготовка к финалу была очень напряженной. Запись видеосюжета, которая длилась шесть часов, мне запомнилась надолго, так как требовалось продемонстрировать все свое актерское мастерство. Например, надо было изобразить трясущегося от холода героя, когда температура в павильоне была выше отметки 30 °С, при этом грим постоянно тек, что также доставляло много хлопот гримерам. Но наш труд и труд большого коллектива съемочной группы не был напрасным, видеосюжет получился, о чем свидетельствовала реакция зрителей и их аплодисменты. Жюри также дало высокую оценку сюжету, что позволило мне пройти в следующий этап состязания.

众所周知，各种汉语比赛大半都是经过培训的，这影响评委客观评价选手汉语掌握的程度。在这方面针对“汉语桥”比赛你有什么想说的？

是，我同意。在比赛内容中，有一些问题是可以提前准备的，但这场比赛涵盖很多内容，大部分内容是到了现场才知道的。比如，书面题，类似HSK考试，你不知道答案，要在瞬间做出答案。在亚洲组选手中有位男生汉语水平很高，特别突出，我们大家都认为他能在小组比赛中胜出。但在答题过程中，他失误很多，被淘汰出局。个性化的答案，即使不是十分准确，评委也会考虑给分。但总的来说，“汉语桥”比赛中知识是第一位的，大约占全部考题的70%。所以，我认为，专业评委完全能够客观评价选手的汉语知识水平和掌握程度。

Известно, что различные конкурсы по китайскому языку в большей части содержат подготовленные выступления, что не позволяет жюри объективно оценить уровень владения китайским языком участниками. Что ты думаешь по этому поводу относительно конкурса «Китайский язык — это мост»?

Да, в программе конкурса есть задания, к которым участники готовятся заранее, но в программе этого конкурса включено много заданий, содержание которых ты узнаешь на месте. Например, письменные тесты, наподобие экзамена HSK, когда не знаешь правильного ответа и решение приходится принимать практически мгновенно. В азиатской группе участников был парень, уровень китайского языка которого был очень высоким, и мы все думали, что он непременно победит в своей группе, он был самым ярким, в наших глазах он был самым мощным. Но при прохождении теста он ответил неправильно на несколько вопросов и выбыл из соревнования. Умение оригинально ответить на вопрос, даже если это не совсем верно, тоже учитывалось жюри. Но все же знания выходят на первый план, и надо учитывать, что количество подобных заданий на конкурсе «Китайский язык — это мост» составляло около 70 % от общего объема заданий. Поэтому, на мой взгляд, профессиональное жюри конкурса имеет все возможности объективно оценить уровень знаний и владения китайским языком участниками.



这个比赛对你个人发展有什么好处?

第一,参加比赛激励我更深入学习汉语,中国历史、地理和文化知识。在备赛过程中对学习过程和掌握材料的高强度强化,不容置疑,对我很有益处。

第二,比赛就是要站在舞台上面对观众进行语言展示,这样的经历能培养选手在公众场合正确、清晰地表达语言及掌控舞台的能力。我认为,这些能力对我今后的职业活动非常宝贵。

第三,比赛给了我很多正能量,留下了难忘的回忆,让我收获了友谊。现在我不仅在中国有很多朋友,在世界其它国家也有很多朋友。

你有没有取胜的秘籍?你对未来的参赛选手有什么祝愿?

其实没有什么秘密。比赛过程中一切都是不可预见的,我们不知道比赛中会出现哪些问题。每轮比赛题目都是赛前一小时才告诉。很多问题是逻辑联系的。这里关于中国的背景知识题占大部分。如果这方面知识有空白点,参加比赛会很吃力。对选手挑战最大的是要在短时间内完成复杂的问题。比如有这样的问题:我们要在2小时内完成给一部电影的配音。

针对您的问题,我倒想说,快速适应变化的环境,比赛节奏和压力的能力(这些都是备赛过程一直伴随的状况),还有比赛本身,这是未来参赛选手必须具备的品质。

Что дал тебе конкурс в личном плане?

Во-первых, участие в конкурсе очень мотивирует на более глубокое изучение китайского языка, истории, культуры и литературы Китая. В ходе подготовки к конкурсу возрастает интенсивность прохождения и усвоения материала, что, несомненно, идет только на пользу.

Во-вторых, в силу того, что конкурс подразумевает устные выступления на сцене перед публикой, то тут вырабатывается умение публичного выступления, умение правильно и четко говорить и уверенно держаться на сцене. Я считаю, что эти умения помогут мне в дальнейшей профессиональной деятельности.

В-третьих, это множество положительных эмоций, впечатлений и знакомств. Сейчас у меня появилось много друзей не только в Китае, но и в других странах мира.



Есть ли у тебя какой-то секрет победы? Что ты можешь пожелать будущим участникам конкурса?

В принципе нет какого-то особого секрета. На конкурсе все было непредсказуемо. Мы не знали, какие будут вопросы. Общая тема того или иного тура объявлялась буквально за час до выступления. Многие вопросы были на логику. Здесь большую роль играют полученные фоновые знания о Китае. Но если в знаниях есть пробелы, то участвовать в конкурсе будет очень тяжело. Очень высоко было напряжение участников, так как сложные задания приходилось выполнять в очень сжатые сроки. Например, такое задание, как озвучить фильм, выполнялось нами буквально за пару часов.

Отвечая на ваш вопрос, я бы сказал, что умение быстро адаптироваться к меняющимся условиям, к тому темпу и напряжению, которые сопровождают процесс подготовки и сам конкурс, — это то качество, которое, несомненно, поможет будущим участникам.

在学习汉语过程中孔子学院给予了你什么？

我在新西伯利亚国立技术大学孔子学院学习了5年。孔院最重要的特点是这里的老师都是母语老师。只有同母语老师一起学习我才有了语感，才明白如何在不同场景选择正确的词汇，当然，还有发音。孔院老师不仅训练我正确发音的技巧，还教会我在语流中准确把握句子抑扬顿挫的方法。我和孔院老师在纠音和准确读出每个汉字上面花了大量功夫。这一切让我受益匪浅。在学习中当我运用学过的语法句式罗列句子时，老师告诉我，在口语中不能死套句式，有些句式在口语中是不用的，教我怎么说活的语言，以便母语者能听懂我说的。作为一名非母语者，了解中国人的思维模式，明白他们怎么理解这样、那样现象，这很重要。我经常同老师们一起探讨很多涉及中国文化的题目，当然还有当代中国人的现实生活。

在这方面我想说，孔子学院帮我找到了通向汉语殿堂的钥匙。为此我发自内心感谢孔子学院！还想借此机会特别感谢我的大赛指导教师林珊珊老师！

你近期有什么计划？同汉语有没有关系？

我近期计划怎么可能离开汉语，当然有关系。今年，作为新西伯利亚国立交通大学的一名学生我有机会去一所中国大学继续学习2年，完成双学位项目。我想在语言环境中得到这份经验。此前没有这样的机会，现在有了，我想好好利用它。未来计划用我大赛得来的奖学金去中国读研。

Что дал тебе Институт Конфуция в плане изучения китайского языка?

Уже пять лет я прохожу обучение в Институте Конфуция Новосибирского государственного технического университета. Важной особенностью является то, что преподают здесь — носители языка. Только при работе с носителями языка у меня появилось чувство языка, понимание того, как правильно использовать ту или иную лексику в той или иной ситуации. Конечно же, это еще фонетика. Вырабатывались навыки не только правильного произношения звуков, но и правильного интонирования слов в потоке речи. Мы много работали с преподавателями над произношением, много читали и учились правильно произносить каждый иероглиф. Все это принесло мне большую пользу. Иногда, когда я использовал изученную грамматику для построения фраз, преподаватель мне указывал, что в живой речи некоторые конструкции не используются, и учил меня, как надо говорить, чтобы меня понимали носители языка. Я сторонник живого языка, понять образ мышления китайцев, как они относятся к тем или иным явлениям, это очень важно. С преподавателем мы изучали и обсуждали многие темы, касающиеся культуры Китая, а также реалии современной жизни китайцев.

В этой связи хочу сказать, что Институт Конфуция открыл для меня многие секреты настоящего китайского языка, за что я ему искренне благодарен. Пользуясь случаем, я хочу от всей души поблагодарить моего преподавателя Линь Шаньшань, которая готовила меня к этому конкурсу.

Какие у тебя ближайшие планы? Связаны ли они с китайским языком?

Конечно, мои ближайшие планы связаны с китайским языком. В этом году мне как студенту Сибирского государственного университета путей сообщений предоставляется возможность в течение двух лет пройти обучение в китайском университете по программе двойного диплома. Хочу получить этот опыт нахождения в языковой среде. До этого момента у меня не было такой возможности, сейчас такая возможность есть, и я хочу ее использовать. В дальнейшем планирую обучение в магистратуре в вузе Китая по стипендии, которую мне вручили как победителю.



大赛颁奖环节和闭幕式上有哪些难忘的场景？

颁奖仪式上，为我颁发洲冠军奖杯的是孔子学院总部/国家汉办副主任赵国成先生。颁奖时赵国成先生用俄语对我说：“好样的！祝贺取得胜利！”我同赵国成先生相识是在2015年参加全俄中学生“汉语桥”比赛上。从他手里接过这么大型比赛奖品我特别开心！

谢谢鲁斯兰接受采访并祝愿你未来取得更大的成绩！ ■

Чем тебе запомнилась церемония награждения и закрытия конкурса?

Церемония запомнилась тем, что при вручении мне диплома победителя заместитель начальника Штаб-квартиры Институтов Конфуция г-н Чжао Гочэн на русском языке сказал мне: «Молодец! Поздравляю с победой!». Я знаком с г-ном Чжао Гочэном с момента моего участия во Всероссийском конкурсе «Китайский язык — это мост» среди школьников, и мне было особенно приятно получить из его рук приз за победу в таком масштабном и представительном конкурсе!

Спасибо, Руслан, за интервью! Мы желаем тебе дальнейших успехов и побед! ■

念念不忘，必有回响

对俄罗斯新西伯利亚国立技术大学孔子学院
教师林珊珊的采访

采访时间：2018年8月9日

采访地点：俄罗斯新西伯利亚国立技术大学
孔子学院

采访人：刘成宝

被采访人：林珊珊

МЕЧТЫ СБЫВАЮТСЯ, КОГДА К НИМ СТРЕМИШЬСЯ

Интервью с Линь Шаньшань,
преподавателем Института
Конфуция Новосибирского
государственного технического
университета

Время интервью: 9 августа 2018 г.

Место: Новосибирский государствен-
ный технический университет
(г. Новосибирск, Россия)

Корреспондент: Лю Чэнбао





刘: 林老师, 您觉得鲁斯兰这次取得冠军的关键是什么?

林: 鲁斯兰从小便对汉语产生浓厚兴趣, 学习态度踏实, 稳扎稳打、虚心求教。遇到瓶颈的时候, 这些优点都帮助他突破自我。业余时间他在旅行社当导游, 不放过语言实践的机会。他敢于在课堂学习之外, 结合自身工作实践, 不断观察、对比, 提高自己的口语表达能力, 经过两年的历练, 他的语音变化突出。我认为这些是他能最终实现梦想的关键。

ЛЮ: Как вы считаете, в чем секрет победы Руслана?

ЛИНЬ: Руслан с детства интересуется китайским языком. К учебе относится основательно, последовательно, с готовностью принимает рекомендации. Когда он сталкивается с препятствиями, все эти качества помогают ему преодолеть себя. В свободное время он подрабатывает экскурсоводом в турагентстве и не упускает возможности попрактиковаться в разговорном китайском. Руслан постоянно проверяет и сравнивает то, что изучает на уроке, и то, что наблюдает в рабочей обстановке, тем самым повышает свои навыки разговорного языка. За прошедшие два года его произношение существенно улучшилось. Полагаю, что это именно то, что, в конце концов, позволило ему осуществить свою мечту.



■ 王婵娟, 林珊珊, 鲁斯兰, 赫理普诺夫
Ван Чаньцзюань, Линь Шаньшань, Руслан Устинов, И. Г. Хрипунов

刘: 林老师, 能不能分享一下您在培训鲁斯兰时的趣事?

林: 每次鲁斯兰来上课时, 总是积极主动地和孔院的老师们打招呼, 然后对大家说, 老师们, 你们的鲁斯兰来啦! 又来请教啦! 老师们都说鲁斯兰懂事又不失幽默。

课后, 他的娱乐活动就是看中国的脱口秀、综艺节目、电视剧等。他一边听一边重复, 甚至无意识地用汉语自言自语, 奶奶很关切地问他: “鲁斯兰, 你怎么了? 脑子还好吧?”

ЛЮ: Можете поделиться с читателями интересными историями, которые происходили с Русланом в процессе подготовки к конкурсу?

ЛИНЬ: Каждый раз, когда Руслан приходит в Институт Конфуция на занятия, он радостно здоровается со всеми преподавателями, а потом говорит: «Учителя мои, ваш Руслан пришел! Научите уму-разуму!». Все наши преподаватели отмечают, что Руслан смывленный и с чувством юмора.

Вне занятий он развлекается тем, что находит китайские ток-шоу, телепередачи, сериалы, слушает и повторяет. Доходит до того, что он неосознанно бубнит себе под нос по-китайски. Однажды его бабушка, обеспокоено спросила его: «Руслан, что с тобой? С головой все в порядке?».

最有趣的是今年我带队参加“汉语桥”的过程，既紧张又搞笑。路上，五个选手和我，六个人在机场候机，没参加过比赛的同学问鲁斯兰（他参加汉语桥比赛的经验比较多）比赛时住宿条件怎么样，他回答说，条件比较艰苦，每个队五个选手住一个房间（实际是正常标间），我附和说，对，加上带队老师，六个人，大家洗漱需要先排顺序，鲁斯兰总是负责安排顺序，这把女孩们吓了一跳。这个玩笑大家一直记得，整个比赛期间这件事总是拿出来开玩笑，团队感情很好，默契度很高。平常我和鲁斯兰在一起，也经常开玩笑，学习也很有意思。

刘: 林老师，您觉得鲁斯兰在学习汉语时的难点是什么，您是怎样辅导的呢，您的秘诀是什么？

林: 让我印象最深的有两个：一个是，我刚给他上课时，他的语音语调问题很大，要一点点纠正，压力还是蛮大的。不过这个阶段大概三四个月吧，就过去了。另外一个难题是，这个金牛座的孩子虽然可爱，但太老实质朴了，一点儿不花哨，加上他刚十八九岁，也难免因为成败心会紧张，舞台上没有其他选手那么有活力，在一起准备汉语桥的两年里，让我最费劲的就是帮他准备才艺环节。所以一个是平时一直给他渗透“开心就好，成败没那么重要”的想法，一个是才艺环节得尽量帮他表演得搞笑、又能突出发音优势。比如今年给他自编的单口段子《狗年说狗》，也动了一些脑筋，差不多一个月来，脑子里总在转悠这个事，最后是

Но самое забавное было в этом году, когда я повезла нашу команду на всероссийский этап конкурса «Китайский язык — это мост». Было смешно и волнительно. Нас было шестеро — пятеро участников и я как руководитель. Когда мы встретились в аэропорту, ребята, которые впервые принимали участие в конкурсе, спросили Руслана (у которого был уже достаточно богатый опыт участия в этом конкурсе), какие условия проживания их ожидают. Он ответил, что условия спартанские — вся команда в составе пяти человек проживает в одном номере. Я решила подыграть и добавила, что и руководитель тоже живет с ними в этой же комнате (хотя на самом деле номера всегда предоставляются класса «Стандарт») и чтобы умыться, придется занимать очередь. Ответственность за очередность всегда лежит на Руслане. В общем, напугали всех! Эту шутку участники до сих пор помнят, а во время конкурса ее тоже не раз вспоминали, поэтому отношения в команде были хорошими, команда была очень сплоченной. Мы и в обычной жизни часто с Русланом шутим, и занятия проходят очень интересно.

Лю: Как вы считаете, какие трудности были у Руслана при изучении китайского языка? Как вы его учили? В чем ваш преподавательский секрет?

Линь: Есть два периода, которые мне особо запомнились. Первый — когда я только начала с ним заниматься, у него уже накопилось очень много проблем в плане произношения звуков и тонов. Приходилось исправлять по чуть-чуть. Это было очень сложно. Этот период длился три-четыре месяца и все-таки закончился. Другая сложность состояла в том, что этот мальчик, рожденный под зодиакальным знаком Тельца, милый, чрезвычайно честный и искренний, ни капли не позер. А принимая во внимание, что ему всего 18–19 лет и ему сложно избежать волнений от успехов и неудач, на сцене он чувствовал себя не так свободно, как другие участники. За те два года, что мы готовились к конкурсу «Китайский язык — это мост», самым нервзатратным для меня было помочь ему подготовиться к творческому номеру. Поэтому обычно мне приходилось внушать ему, что успех или неудача — это не столь важно, главное быть самим собой, открытым и естественным. Я также старалась максимально помочь ему подготовить творческий номер так, чтобы он был смешным и в то же время демонстрировал его отличное произношение. Например, в этом году специально для него составила монолог «В год собаки говорим о собаках». Пришлось

午睡半睡半醒时突然冒出来的点子，这个才艺表演他从区域赛到全俄比赛再到长沙的全球比赛都在用。

总决赛比赛现场，海霞老师在评价鲁斯兰的语音语调时说，他语音语调已经达到母语水平。我想这是对鲁斯兰的最大褒奖，鲁斯兰也会继续努力，把汉语说得越来越好。

刘：林老师，您在对外汉语教学中有独特的经验，尤其是针对“洋腔洋调”现象，能否分享一下您的教学方法？

林：说实话，我不敢当，自己在对象国教学四年，最大的感受是，教学教的是学生，学生每个都不一样，脱离学生说教学方法太笼统了。就像打磨作品一样，真的想要让学生的汉语脱胎换骨的话，得真心愿意倾听他的经历、性格、思维方式甚至身体状况，才能对症下药，说实话情感上的付出也蛮大的。

拿鲁斯兰举例子，他学汉语久，看起来像是优势，但他很小学习汉语的时候，在发音基础阶段是存在很多问题的。那时候因为年纪小，没有认真对待，这些问题一直这么多年都被他带着。我一点点观察、问他，才发现原来他语音语调不准，不是因为他不认真学，而是他很小开始学的时候没有明确声调的读法，这是太基础又必要的问题了，也幸好我教了三年基础汉语，差不多都是在弄拼音；另外一个很多学生不会把每个字的声调、发音都记清楚，心里不确定，读出来肯定是“飘”的。我们在一起学习的时间，基本都是重新学声调，然后一个一个地记声调，然后

potruditsya — больше месяца в голове все время вертелась эта мысль. В итоге, мне неожиданно пришла идея постановки этого номера. И с этим творческим номером Руслан прошел через региональный и всероссийский этапы отбора и выступил с ним в г. Чанша на всемирном этапе.

Во время финала г-жа Хай Ся, оценивая произношение Руслана, сказала, что его уровень уже достиг уровня носителя языка. Думаю, что для Руслана это была самая высокая оценка и он продолжит обучение, чтобы говорить на китайском еще лучше.

ЛЮ: У Вас уникальный опыт преподавания китайского языка как иностранного, особенно в аспекте коррекции произношения. Можете поделиться своими преподавательскими наработками?

ЛИНЬ: Говоря по правде, я не заслуживаю таких комплиментов. Я всего лишь четыре года преподаю китайский иностранцам. Самое главное, что я поняла, что все ученики разные и говорить о методике преподавания безотносительно к ученикам будет слишком обще и расплывчато. Это словно работа мастера, если ты хочешь, чтобы китайский язык ученика полностью переродился, то нужно захотеть понять его предыдущий опыт, его характер, способ мышления и даже принимать во внимания его физическое состояние, только тогда можно подобрать оптимальный способ обучения. Честно говоря, это серьезные эмоциональные вложения.

Возьмем, к примеру, Руслана. То, что он давно изучает китайский язык, на первый взгляд может показаться преимуществом, но на самом деле в детстве в процессе изучения китайского языка у него накопилось много проблем с произношением. В то время, из-за того, что он был маленьким и не серьезно относился к проблеме, все эти ошибки ему пришлось тащить с собой многие годы. Когда я с ним побеседовала, то поняла, что его ошибки связаны не с тем, что он не серьезно относился к учебе, а с тем, что в тот период не было правильной техники чтения тонов. А это базовый и принципиальный вопрос. К счастью, я три года преподавала базовый уровень, в основном как раз и занималась звуками. Другая проблема заключается в том, что ученики не могут точно запомнить тон иероглифов. Если не уверены, то начинают «плавать». Когда мы изучаем китайский язык, то в основном занимаемся изучением тонов, запоминаем их один за одним. Потом переходим к фразовой интонации. Это очень серьезный и монотон-



是句调。那个严格和枯燥的程度，难得他能坚持下来，课上虽然严格，但我们之间更像朋友，没有什么距离感。我跟他一直是一对一上课，这些解决起来还好，大班授课如果要做到这样，对老师来说难度太大了。

刘: 林老师，您在俄罗斯新西伯利亚国立技术大学孔子学院已经工作4年了，汉语教学经验丰富。您对学汉语的俄罗斯学生有什么建议？对外汉语教师在教学中应注意什么？

林: 我自己也学外语，尤其在俄罗斯待久了，发现学外语最重要的好像是“听”，像一个新生儿听周围环境、爸

娘的过程。И тем удивительней, что Руслан смог его преодолеть. Несмотря на то, что на занятиях была строгая атмосфера, мы все равно были как друзья, не было чувства дистанции. Я всегда занималась с Русланом индивидуально, и в этом плюс. Если бы пришлось заниматься в большой группе, то достигнуть таких результатов было бы для преподавателя очень сложной задачей.

ЛЮ: Вы преподаете китайский язык в Институте Конфуция Новосибирского государственного технического университета уже четыре года и имеете богатый опыт преподавания. Что вы можете посоветовать российским студентам, изучающим китайский язык? На что нужно обращать внимание преподавателям китайского языка в процессе обучения?

ЛИНЬ: Я тоже учу иностранный язык, а пробыв долго в России, поняла, что, наверное, самое главное — это слушать. Слушать, как новорожденный слушает окружающую обстановку, голоса родителей. А потом повторять, имитировать. Слушать и имитировать. Звук, который будет



爸爸妈妈说话一样，然后模仿。“听”然后“模仿”，这样出来的语言比机械分析语法语音学出来的更地道，学生（比如鲁斯兰）会觉得不知道为什么，但那么说就对。

对外汉语教师在教学中需要注意什么，我也不确定我有没有资格给这样的建议，方法其实蛮多的，但我感觉更重要的好像是态度。学生能感觉到老师是不是完全对他们敞开，他们很容易信任对他们真心、不装的老师，在一个双向打开的状态中，信息传递会比较流畅。 ■

получаться при таком повторении, будет намного точнее звука, который механически разложен в фонетике. Ученики, возможно, и не будут понимать, почему так, но будут произносить правильно. Так было и с Русланом. Но если говорить том периоде, когда ученики начинают психологически взрослеть (в том числе младшие и средние школьники), то отступить от позиции «я русский», т. е. практически встать в позицию без собственного я, необычайно трудно для школьников. И в связи с этим я тоже восхищаюсь скромностью Руслана.

Что касается того, на чем должны быть сосредоточены преподаватели китайского языка, я не вполне уверена, насколько я компетентна давать такого рода рекомендации. Методик на самом деле очень много, но, как мне кажется, все-таки самое главное — это отношение. Ученики легко определяют, открыт ли им учитель или нет. Они легко доверяют тому, кто искренен и кто не притворяется. А в ситуации, когда открыты обе стороны, и ученики, и учитель, обмен информацией происходит более свободно. ■

“中国历史之父” 司马迁



■ 彼得罗夫
中文翻译: 彭乐梅
K. Петров

«ОТЕЦ КИТАЙСКОЙ ИСТОРИИ»
СЫМА ЦЯНЬ

众所周知，欧洲历史学发端于古希腊，公元前五世纪希罗多德·卡里卡尔纳斯创作的《历史》一书，奠定了其“历史之父”的地位。中国的历史学作为历朝历代政治文化的重要组成部分，同样历史悠久。“中国历史之父”司马迁，生于汉武帝（公元前141-前87年）时期，任太史令，掌管历法、典籍。

关于司马迁的生平有权威资料佐证，但这位奇人仍有很多身世之谜。司马迁准确的出生日期的确还不为人所知。据推测，他可能生于公元前145年。司马迁生于世袭权贵之家，其父司马谈是历史学家和天文学家。司马谈博学多才，深谙哲学，立志整理总结中国历史。其子司马迁继承了父亲对历史的兴趣，师从儒学大师董仲舒和孔安国。司马迁早年熟读经典，痴迷于古代轶事、传说。

年轻的司马迁在20—25岁期间便游历天下，遍访具有重要历史意义的地方。他探寻过传说中的皇帝尧、舜的足迹，考察了孔子的故乡鲁国。之后，他回朝为官，成为皇帝近臣。他还随御史探访被收复的四川，了解到当地的少数民族的生活。

公元前110年，司马谈去世，其子继承了他的官职和遗志。司马谈在弥留之际嘱托儿子不可荒废他已着手的中国历史编纂工作，司马迁不负重托，开始创作著名的《史记》。他拥有难得的机会，利用职务之便，接触到皇家档案，参考了大量资料。他还继续游历各地，搜集素材，受皇帝差遣，几乎遍游天下。司马迁不仅关注历史，在任太史令时，还参与武帝发起

Общеизвестно, что европейская историческая наука берет начало в Древней Греции, а «отцом истории» всегда называют автора написанного в V в. до н. э. труда «История» Геродота Галикарнасского. Китайская историческая наука, являющаяся важной составляющей политической культуры императорского Китая, тоже уходит корнями в глубокую древность, а «отцом китайской истории», в свою очередь, является придворный астролог и архивист ханьского императора У-ди (141–87 гг. до н. э.) Сыма Цянь.

Хотя о жизни Сыма Цяня повествует несколько авторитетных источников, в биографии этого удивительного человека много белых пятен. Точная дата рождения Сыма Цяня доподлинно неизвестна, по всей видимости, он родился в 145 г. до н. э. Сыма Цянь происходил из древнего рода потомственных чиновников, его отец Сыма Тань был придворным историографом и астрологом. Эрудированный и прекрасно разбиравшийся в философии Сыма Тань лелеял мечту создать большой сводный труд по китайской истории. Сын унаследовал от отца интерес к прошлому, вдобавок его учителями были виднейшие конфуцианские реформаторы Дун Чжуншу и Кун Аньго. Сыма Цянь рано освоил классические сочинения и увлекся рассказами и легендами о древних временах.

В возрасте 20–25 лет молодой Сыма Цянь отправился в долгое путешествие по самым разным регионам Империи, имевшим важное историческое значение. Он посетил места, где бывали легендарные императоры древности Юй и Шунь, собрал сведения об основателе правящей династии Лю Бане и его сподвижниках, познакомился с родиной Конфуция – бывшим царством Лу. По возвращении домой Сыма Цянь получил должность при дворе и вошел в число приближенных к императору. Он съездил с инспекцией в только что завоеванную китайцами Сычуань и познакомился там с местными неханьскими народами.

В 110 г. до н. э. умер Сыма Тань, и к сыну историографа перешли все его должности и заботы. Перед смертью Сыма Тань завещал не бросать начатую им работу над трудом по китайской истории, и Сыма Цянь смиренно выполнил просьбу отца, взявшись за создание своих знаменитых «Исторических записок». Теперь у Сыма Цяня были для этого возможности: по долгу службы он получил доступ к императорским архивам и мог рассчитывать на материальную помощь. Собирая материалы для своего труда, он продолжал много путешествовать, в том числе и по заданию императора, объездив почти всю страну. Впрочем, исторические штудии были далеко не единственной заботой Сыма Цяня. Как главный астролог империи он поучаствовал в масштабной календарной реформе, затеянной У-ди, и таким образом внес значительный вклад еще и в китайскую систему летоисчисления.



的大规模历法改革，对中国的历法制度做出了巨大贡献。

公元前99年，司马迁刚开始的前途似锦的仕途惨遭变故。在一次汉朝反击匈奴游牧民族的战争中，汉军被击败，将军李陵成为俘虏，释放后，被遣送审判。司马迁和李陵有私交，认真了解了战败的原因后，觉得将军无罪，他是唯一一个为李陵辩护的人。刚正不阿的司马迁显然早已成为皇帝和其他官员的眼中钉，这一次“同僚们”抓住机会惩罚他的“正直”。司马迁锒铛入狱，被严刑折磨，最后身受腐刑。

遭受身体和心理屈辱折磨的司马迁在被释放后，恢复官职，继续完善这部130篇，50万字的鸿篇巨著。公元前92年，《史记》完成。据各方面记载：司马迁于公元前86年去世。

司马迁的最大功绩就是《史记》的编著，这也使得他成为汉朝乃至中国历史的重要人物之一。司马迁说他只是继承孔子著《春秋》的方式。他创造了完全不同于以往年表风格的著作。《史记》很快成为中国大型史书编纂的成功范本，其作者司马迁被称为“中国历史之父”完全实至名归。

Блестяще начавшаяся карьера Сыма Цяня трагически прервалась в 99 г. до н. э. В ходе очередного похода против кочевников сюнну, с которыми империя Хань постоянно вела войны, китайская армия была разгромлена. Командующий ханьскими войсками генерал Ли Лин сдался в плен, и после освобождения, разумеется, был отдан под суд. Сыма Цянь, лично знакомый с Ли Лином, внимательно изучил обстоятельства поражения и, придя к выводу, что генерал не виновен, посмел единственный из всех придворных заступиться за осужденного. Совестьливый и честный Сыма Цянь, очевидно, и раньше был объектом недовольства императора и его придворных, так что теперь «коллеги» не преминули возможностью наказать его за прямоту. Историка бросили в тюрьму, пытали и оскопили.

Униженному и опустошенному Сыма Цяню после освобождения тем не менее дали почетную придворную должность и, соответственно, возможность завершить работу над своим огромным трудом на 130 глав и 500 тыс. иероглифов. К 92 г. до н. э. «Исторические записки» были закончены. После этого Сыма Цянь прожил, по всей видимости, еще несколько лет и умер примерно в 86 г. до н. э.

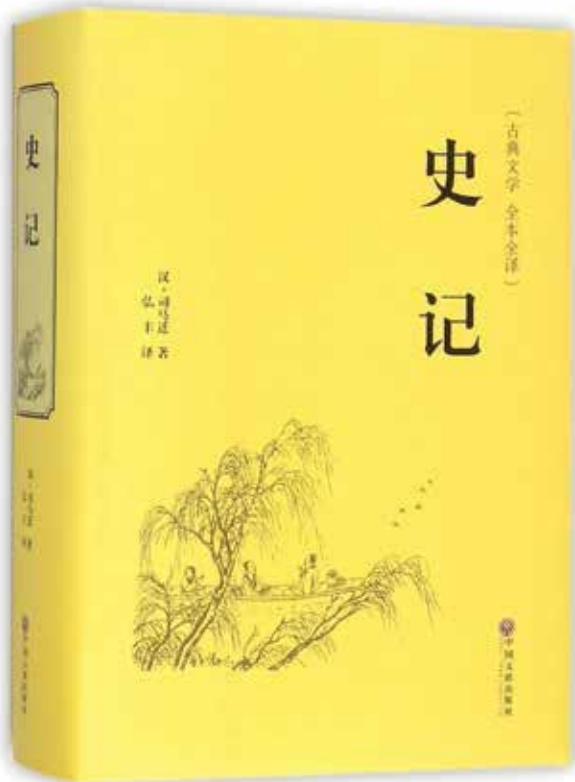
Важнейшая заслуга Сыма Цяня, которая делает его одной из наиболее значимых фигур не только эпохи Хань, но и всей истории Китая, – это, конечно, создание «Исторических записок». Хотя сам Сыма Цянь говорил, что он является лишь продолжателем дела Конфуция и пишет труд, подобный «Чуньцю»¹, на деле ему удалось создать уникальное сочинение, сильно отличавшееся от более ранних работ летописного характера. Поскольку «Исторические записки» в скором времени заняли почетное место образца для любого масштабного историографического сочинения в Китае, их автор Сыма Цянь полностью заслуживает носить имя «отца китайской истории».

¹ Летопись царства Лу, составителем которой считается Конфуций.

《史记》

«ИСТОРИЧЕСКИЕ ЗАПИСКИ»

■ 彼得罗夫
中文翻译：彭乐梅
K. Петров



Пятитысячелетняя история Китая — это история, которая никогда не прерывалась. Но более важным является то, что культура Китая развивалась непрерывно на протяжении нескольких тысяч лет, а китайский этнос сохранился до наших дней, несмотря на все перипетии исторического пути народов Дальнего Востока. Не в последнюю очередь этому долголетию поспособствовал мощный идеологический стержень китайской культуры, в основе которой с II—I вв. до н. э. лежало конфуцианство. Кроме того, уже со времен династии Хань важной составляющей официальной государственной идеологии императорского Китая было историописание. Родоначальником китайской исторической науки по праву считается Сыма Цянь (145–86 гг. до н. э.), а его главным трудом — «Ши цзи», или «Исторические записки».

«*Отец китайской истории*» Сыма Цянь отнюдь не был первым в Китае историографом. «*Записки*» как его главная работа тоже возникли не на пустом месте. Появлению «*Ши цзи*» предшествовала многовековая традиция записи деяний и речей правителей, составления летописей отдельных царств и аристократических родов. Наиболее значительными из подобных сочинений были собрание древнейших документов, мифов и исторических фактов «*Шан шу*», хроника царства Лу «*Чуньцю*», комментарий к ней «*Цзо чжуань*» и др. Сыма Цянь, разумеется, был хорошо знаком с этими трудами. Он высоко ценил отредактированный Конфуцием «*Чуньцю*» и опирался на него в своей работе. Однако все вышеупомянутые сочинения были посвящены лишь фрагментам китайской истории, ни одна не давала единого обзора развития Китая с глубокой древности до «современности». Работы были разрознены и не систематизированы. Кроме того, в древних сочинениях отсутствовал анализ закономерностей исторического развития, авторы лишь позволяли себе отбирать факты, демонстрируя положительные или отрицательные стороны тех или иных событий. «*Ши цзи*» первыми стали позиционироваться как полноценное историческое сочинение, выходящее за рамки обыкновенных летописей наподобие «*Чуньцю*». Сыма Цяню удалось создать труд, охвативший весь путь развития китайского этноса (а также сопредельных народов) с эпохи мифологической древности вплоть до правления великого современника Сыма Цяня императора У-ди.

Сыма Цянь был хорошо знаком с этими трудами. Он высоко ценил отредактированный Конфуцием «*Чуньцю*» и опирался на него в своей работе. Однако все вышеупомянутые сочинения были посвящены лишь фрагментам китайской истории, ни одна не давала единого обзора развития Китая с глубокой древности до «современности». Работы были разрознены и не систематизированы. Кроме того, в древних сочинениях отсутствовал анализ закономерностей исторического развития, авторы лишь позволяли себе отбирать факты, демонстрируя положительные или отрицательные стороны тех или иных событий. «*Ши цзи*» первыми стали позиционироваться как полноценное историческое сочинение, выходящее за рамки обыкновенных летописей наподобие «*Чуньцю*». Сыма Цяню удалось создать труд, охвативший весь путь развития китайского этноса (а также сопредельных народов) с эпохи мифологической древности вплоть до правления великого современника Сыма Цяня императора У-ди.

Работа над «*Историческими записками*» началась задолго до того, как Сыма Цянь взялся за кисть. Его отец Сыма Тань был

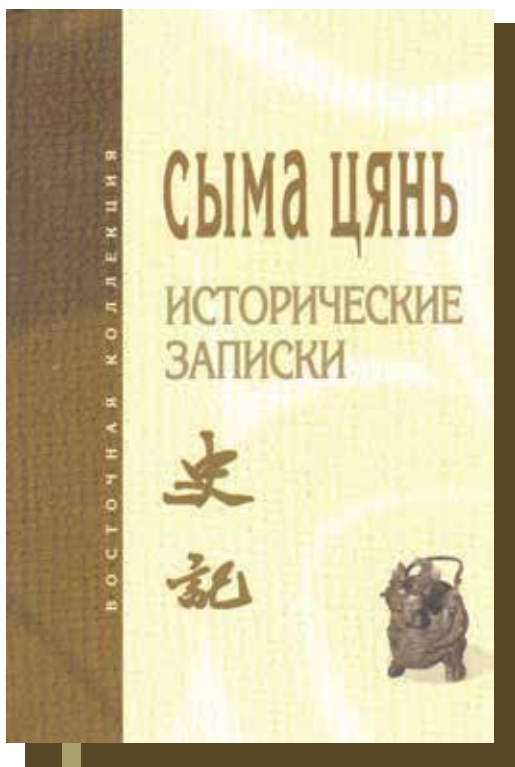
«*Отец китайской истории*» Сыма Цянь отнюдь не был первым в Китае историографом. «*Записки*» как его главная работа тоже возникли не на пустом месте. Появлению «*Ши цзи*» предшествовала многовековая традиция записи деяний и речей правителей, составления летописей отдельных царств и аристократических родов. Наиболее значительными из подобных сочинений были собрание древнейших документов, мифов и исторических фактов «*Шан шу*», хроника царства Лу «*Чуньцю*», комментарий к ней «*Цзо чжуань*» и др. Сыма Цянь, разумеется, был хорошо знаком с этими трудами. Он высоко ценил отредактированный Конфуцием «*Чуньцю*» и опирался на него в своей работе. Однако все вышеупомянутые сочинения были посвящены лишь фрагментам китайской истории, ни одна не давала единого обзора развития Китая с глубокой древности до «современности». Работы были разрознены и не систематизированы. Кроме того, в древних сочинениях отсутствовал анализ закономерностей исторического развития, авторы лишь позволяли себе отбирать факты, демонстрируя положительные или отрицательные стороны тех или иных событий. «*Ши цзи*» первыми стали позиционироваться как полноценное историческое сочинение, выходящее за рамки обыкновенных летописей наподобие «*Чуньцю*». Сыма Цяню удалось создать труд, охвативший весь путь развития китайского этноса (а также сопредельных народов) с эпохи мифологической древности вплоть до правления великого современника Сыма Цяня императора У-ди.

Работа над «*Историческими записками*» началась задолго до того, как Сыма Цянь взялся за кисть. Его отец Сыма Тань был

Работа над «*Историческими записками*» началась задолго до того, как Сыма Цянь взялся за кисть. Его отец Сыма Тань был

司马迁动笔编写《史记》之前酝酿良久。他的父亲司马谈在武帝时掌管天文历法，编纂历史，负责档案工作，这为《史记》的创作收集了大量资料。司马迁青年时期曾游历中国古迹众多的地方，收集各地传说、轶事、文物等，积累了对中国历史的认识。在他父亲去世后，司马迁继承父业，能够接触大量皇家尘封档案，并利用获取的资料开始创作。司马迁本人锒铛入狱、因大不敬之罪处以腐刑的悲惨遭遇以及其自由思想也映射在《史记》的命运中。司马迁生前作品并未面世。相反他因害怕牵连后辈，藏匿的两份《史记》手稿，最终由其孙首次公开。

司马迁在创作时深信：历史是一面镜子，人们可以透过它看到当世的失与得。“历史如镜”的信条奠定了中国历朝历代著史的基础，借鉴历史“经验”解决当代问题是封建君主制的重要实践方式。司马迁的作品几乎没有任何地方涉及直接的批评，但其对材料的组织，对章节标题的概括，以及引用的史实、引文、历史人物之间的整段对话，明显透露出作者对事件、现象和人物积极的或消极的看法。这种方式在当时非常重要，因为中国当时新兴的儒家思想有强大的教化启蒙作用，而且司马迁不惧强权，亦不畏对自身行为的诽谤指责。《史记》如中国其它古代著作一样，历经数次校勘、修正、增补、修复等。现已知，原文的十个章节没有得到保存：可能意外丢失，也有可能因皇帝心怀不满而下令销毁，亦或是作者并未写完。



придворным астрологом и историографом императора У-ди, ведал архивной работой и, судя по всему, собирал материалы для большого исторического труда. Сам Сима Цянь в юности много путешествовал по регионам Китая с богатой историей и тоже собирал местные легенды, предания, старинные реликвии, накапливая знания о прошлом Китая. После смерти отца Сима Цянь занял его место, получил доступ к закрытой документации императорского архива и смог использовать уже имевшиеся наработки в создании своего сочинения. Трагическая судьба самого Сима Цяня, брошенного в тюрьму и оскопленного за дерзость и свободомыслие, отразилась и на судьбе «Ши цзи». При жизни Сима Цяня труд не был издан, напротив, автор боялся за судьбу своего детища и спрятал два имевшихся экземпляра «Записок». Впервые обнародованы они были только его внуком.

Сима Цянь, создавая свой труд, был убежден в том, что история — это своего рода зеркало, в котором можно увидеть отражение нынешних пороков и достоинств. Эта формула «история — зеркало» легла в основу всего историописания императорского Китая, а обращение к истории за «советом» касательно современности стало важной практикой конфуцианской монархии. Почти нигде в своей работе Сима Цянь не давал прямых критических замечаний, однако по организации материала, по обобщающим названиям глав, по приводимым фактам, цитатам и целым диалогам между историческими личностями было ясно, следует ли, по мнению автора, считать события, явления и персонажей положительными или отрицательными. Такой подход был очень важен, поскольку новая идеология Китая — конфуцианство — обладала мощным назидательным началом. Между тем Сима Цянь не собирался угождать правящим монархам и не боялся критиковать (иносказательно, разумеется) то, что считал неправильным в современной ему действительности. Как и любой древнекитайский трактат «Ши цзи» прошел через многочисленные редакции, правки,

《史记》分为五部分。

“本纪”向读者介绍了从黄帝时期及三个传说中的古代王朝到汉代的 中国历史重要阶段。从政治和意识形态的角度来看，这一部分是最重要的，因为司马迁在其中阐述了历史周期性的概念，特别关注朝代的缔造、繁荣和衰落时期，这使得司马迁从儒家学者的立场出发，为新兴意识形态的形成做出了贡献。

“表”是按朝代顺序简列史实。

第三部分“书”是小作品集，涉及各种主题，从食物到音乐，从经济学到哲学。这是司马迁创新的部分，展示了社会各个领域的发展成果，提供了有关中国古代生活的宝贵信息，如若收录到其他部分，则不相适宜。

“世家”也是《史记》的一个独特部分，记述了周朝最大的封建王侯及其封国。在这一部分还载有孔子和陈胜的传记，司马迁认为他们可以与周代名门望族相提并论。

最后一部分“列传”篇幅最大，包含了不同历史时期最重要人物的大量史料，以及时代特征、贵族风俗和统治者生平的重要信息。

《史记》是中国著史历史上最重要的里程碑。司马迁在丰富事实材料的基础上，尤为重视组织编排，第一次展现了从远古到汉朝的中国历史，为后世整体史学发展创立了典范。令人欣慰的是，在二十世纪末期，中国在很多方面展开的考古研究，证明了《史记》所记录历史的真实性和准确性，再次印证了“中国历史之父”工作的重要性。 ■

интерполяции, восстановления и т. д. Доподлинно известно, что десять глав оригинального текста не сохранились: то ли были случайно утеряны, то ли специально уничтожены по требованию недовольного императора, то ли вообще недописаны.

«Исторические записки» состоят из пяти больших разделов.

«Основные записки» знакомят читателя с веками истории Китая от правления Желтого императора и трех легендарных государей древности до династии Хань. С политической и идеологической точки зрения этот раздел наиболее важен, поскольку в нем Сыма Цянь излагает концепцию цикличности истории, обращает отдельное внимание на периоды становления, наивысшего расцвета и упадка династий. Делает это Сыма Цянь с позиций конфуцианского ученого, делая тем самым вклад в становление новой идеологии.

В «Таблицах» приводится хронологически структурированная фактология без лишних деталей.

Третья часть «Трактата» представляет собой сборник небольших трудов на самые разные темы — от продуктов питания до музыки, от экономики до философии. Это новаторский раздел, в котором Сыма Цянь демонстрирует результаты развития различных сфер общества, предоставляет ценнейшую информацию о жизни Древнего Китая, которая в других частях смотрелась бы неуместно.

«Наследственные дома», также являясь уникальным разделом «Ши цзи», рассказывают о крупнейших феодальных родах эпохи Чжоу и о царствах, управлявшихся этими родами. Также в раздел помещены биографии не столь родовитых Конфуция и Чэнь Шэ¹, которых Сыма Цянь тем не менее считал достойными стоять в одном ряду с наиболее знатными представителями чжоуской аристократии.

Последний раздел «Биографии» является самым объемным и содержит богатую фактологию о наиболее значимых персоналиях разных исторических периодов, а заодно и важные сведения о характере эпохи, нравах знати и личностях правителей.

«Исторические записки» — важнейшая веха в истории становления китайского историописания. Сыма Цяню удалось на богатом фактическом материале с большим вниманием к имевшимся в его распоряжении документам впервые показать всю историю Китая с глубокой древности до династии Хань и создать образец для всей последующей историографической работы. Отрадно, что в конце XX в. развернувшиеся по всему Китаю археологические исследования во многом продемонстрировали правдивость и точность фактологии, приведенной в «Ши цзи», и в очередной раз подчеркнули значимость труда «отца китайской истории». ■

¹ Организатор первого восстания против тирании Циньского императора в 209 г. до н. э.

汉语教学中的文化教学法实践

РЕАЛИЗАЦИЯ КУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКОГО ПОДХОДА В ОБУЧЕНИИ КИТАЙСКОМУ ЯЗЫКУ

■ 马林妮娜 (斯塔夫罗波尔总统军校)

中文翻译: 彭乐梅

O. Маринина (Ставропольское президентское кадетское училище)



近十年来,汉语作为第一或第二外语在俄罗斯联邦中小学越来越受欢迎。根据联邦国家教育标准要求,外语作为一门课程进行教学的目的在于培养学生的外语交际能力,即使用外语进行人际交往和与母语使用者展开跨文化交际的能力和意愿,包括对言语、语言、社会文化、跨文化沟通和教育认知能力等的培养。但不容忽视的是,要想高水平地掌握语言,一定要在相应的语言环境中,

В последнее десятилетие в Российской Федерации изучение китайского языка как первого или второго иностранного в довузовских образовательных учебных заведениях набирает все большую популярность. В соответствии с требованиями Федерального государственного образовательного стандарта, цель преподавания иностранного языка как учебного предмета состоит в развитии у обучающихся иноязычной коммуникативной компетенции, а именно способности и готовности осуществлять иноязычное межличностное и межкультурное общение с носителями языка, в совокупности ее составляющих: речевой, языковой, социокультурной, межкультурной компенсаторной и учебно-познавательной компетенций. Но не стоит забывать о том, что достигнуть высокого уровня в овладении данным языком можно только находясь в языковой среде, так как китайский язык в первую очередь — основной инструмент коммуникации и взаимодействия именно в среде жителей Поднебесной, и, соответ-

而汉语首先是中国人之间相互沟通的工具，汉语反映了中国人思维和文化特点。

众所周知，学习任何一门外语，不融入语言使用者的文化是行不通的。近来，在汉语教学过程中初步形成了借助广义上的文化概念教授语言的趋势，即根据教学各阶段特点和学员个人经历、兴趣以及心理特征，设置场景和交际情景，使其接触文化、知悉传统、了解语言对象国的实际情况（包括历史和当代中国知识）。

为使汉语成为交际工具，须创设语言文化环境，激发语言学习者融入另一种文化。本文将基于个人使用语言文化方式进行汉语教学的经验，介绍几种创设语言环境条件的方法，因为汉语和中国文化是密不可分的。

汉语是世界上最难的语言之一，为促进汉语初学者融入外语环境中，形成说汉语的动机和意愿，就要密切关注教学场所的布置。

在教室布置中国文化经典意象和象征民族性格的物品，如松、竹、熊猫等；中国造型美术工艺品，如瓷器、扇子、刺绣、石刻等；展示中国四大发明（指南针、造纸术、印刷术、火药）、中国国画、建筑工程艺术（长城、故宫、天坛、胡同等古代建筑）、文房四宝（笔、墨、纸、砚），中国象棋和七巧板等，这些都能激发学生的学习兴趣和意愿，促使其对中国文化现象形成认知。

学习外语是一件很难调动积极性的事情，因为学习者是在人为创造的语言环境中学习的。这意味着他们只有在课堂上、在与老师和同学交流时，才有机会听到和使用汉语。因此，教师在课堂上



ственно, включает особенности менталитета китайцев и их культуры.

Известно, что изучение любого иностранного языка без погружения в культуру народов-носителей практически невозможно. В последнее время в процессе преподавании китайского языка наметилась тенденция преподавания сквозь призму культуры в широком смысле этого слова, а именно приобщение к культуре, традициям, реалиям страны изучаемого языка (включая историю и знания о современном Китае) в рамках тем, сфер и ситуаций общения, отвечающих опыту, интересам, психологическим особенностям обучающихся на разных этапах процесса обучения. Более того, всестороннее изучение культуры и истории китайского народа повышает интерес к Китаю, помогает понимать и уважать обычаи и традиции жителей Поднебесной.

Для того чтобы китайский язык стал средством общения, необходимо создавать культурную языковую среду, которая будет способствовать приобщению обучающихся к другой культуре. В данной статье представлены элементы частной методики создания условий языковой среды из личного опыта преподавания китайского языка средствами лингвокультуры, так как китайский язык и культура находятся в тесной взаимосвязи.

С целью погружения обучающихся, которые только вступают на тропу изучения одного из самых сложных языков в мире, в иноязычную среду, формирования мотивационного желания говорить на китайском языке, необходимо уделить пристальное внимание оформлению учебного кабинета. Наличие в учебном кабинете элементов культурного наследия Поднебесной и символов, отражающих национальный характер страны изучаемого языка (сосна, бамбук, панда), символов изобразительного и декоративно-прикладного искусства Китая

应鼓励学生使用汉语,而且要用外语作为交流工具,同时创造一个外语空间。斯塔夫罗波尔总统军校在汉语教学过程中,考虑到民族文化的特性,允许学员选择中文名字,以表现其性格特点、习惯,并寄予美好的寓意。学员有了新的中文名,同时还了解了中国人取名的学问、社交礼仪和新的词汇。在选用名字时要考虑以下因素,如字义、字音、简洁美观、构字部件的单独释义(吉/凶,男/女,和五行中的某个元素相关等)。上汉语课时,学员按照反映沟通者地位角色关系的等级规则,即加上职称和学位来称呼老师,如李老师。教师则以姓加身份的方式称呼学生,如王学员。

基于外语教学的目标,需考虑到语言环境应首先具有发展性。同时教学法、教具、展示以及发放的材料、使用的教材和设备都应体现和支持外语环境的发展性和教学特点。

例如,为了实现使学习者融入所学语言国的文化、在运用所学知识的过程中发展逻辑思维能力的目标,根据汉字的书写和分类词汇组成规则,斯塔夫罗波尔总统军校教师在实践中成功探索出“汉语”和“几何”两门不同课程结合的方法,在课堂上应用了一个古老的中国益智游戏——七巧板。七巧板由七个平面板块组成(中国人认为,数字七象征统一),可通过某种方式拼成人、动物、家用物品或数字等较为复杂的图形。任何复杂的汉字,无论其笔画多少,都必须在规定大小的方格里书写。因此,

(фарфор, веера, фонари, картины, вышитые шелком, резьба по камню), экспозиции четырех великих изобретений китайского народа (компас, бумага, книгопечатание, порох), китайской традиционной живописи, архитектурно-инженерного искусства (экспонаты древнейших сооружений, таких как Великая Китайская стена, дворцовый комплекс Гугун, храм неба, хутун), четырех сокровищ кабинета (тушь, кисть, тушечница, бумага), китайские шахматы — сянци, танграм — все это способствует формированию интереса, мотивации и представления у обучающихся о явлениях и феноменах китайской культуры.

Изучение иностранного языка является недостаточно мотивированным видом деятельности, так как обучающиеся осваивают его в условиях искусственно созданной языковой среды. Это означает, что они имеют возможность слышать и использовать китайский язык только на занятиях в общении с преподавателем и одноклассниками. Следовательно, преподаватель во время учебных занятий должен поощрять использование китайского языка, пользоваться иностранным языком как средством общения, одновременно создавая иноязычное языковое пространство. Так в Ставропольском президентском кадетском училище в процессе преподавания китайского языка с учетом национально-культурных особенностей каждому кадету было предоставлено право выбора китайского имени, которое характеризует определенную черту характера обучающегося, его привычки, и в котором заключено благоприятное значение. Присваивая новые «имена», воспитанники одновременно знакомятся с особенностями системы наименования, принятой в КНР, элементами делового этикета, а также с новым лексическим материалом. При выборе личного имени учитываются следующие аспекты: значение иероглифов, благозвучие, простота или красота написания иероглифа, составляющие иероглифы элементы, которые имеют свою собственную трактовку (благоприятные / неблагоприятные, мужские / женские, связанные с определенной стихией и др.). Во время проведения учебных занятий по китайскому языку кадеты обращаются к преподавателю в соответствии с правилами субординации, отражающими статусно-ролевые отношения коммуникантов, а именно с добавлением научной должности или ученой степени, например «учитель Ли», а преподаватель, в свою очередь, обращается к воспитанникам по фамилии и статусу, например 王学员, «кадет Ван».

Исходя из целей обучения иностранному языку, необходимо учитывать, что языковая среда должна иметь прежде всего развивающий характер, соответственно методические приемы, средства обучения, наглядный и раздаточный материал, используемые пособия и оборудование должны создавать и поддерживать развиваю-



学生用几何元素七巧板拼接某一类汉字方块轻而易举。据学员反映，最有趣的作业就是“把写在每块七巧板上的汉语短文搭成房子的形状从而把短文连接起来”或“搭建成直升飞机或轮船的形状从而构建句子”。

为学习中国武术强身健体，在课堂上做准备活动和了解中国运动文化时，中国武术初级班学生练习太极拳。太极拳最讲究的是表面沉静的同时保持身体肌肉张力稳定。练习中国武术太极拳不仅有助于身体所有组织的氧气供应和营养修复，而且对人的情绪产生积极影响。

课外活动也是实施人文教育、形成学生世界观的一种方式。学生可在活动中掌握作为民族文化元素和交流工具的语言，了解中华民族的文化传统、习俗。此外，课外活动与日常生活现实一体化，

щий и обучающий характер иноязычной среды. Например, для реализации цели приобщения обучающихся к культуре страны изучаемого языка и развития у них способности логически мыслить в процессе применения полученных знаний, а также актуализации знаний правил написания китайских иероглифов и лексических единиц определенной тематики преподавателям Ставропольского президентского кадетского училища на практике успешно удалось сочетать элементы двух принципиально разных дисциплин «китайский язык» и «геометрия», применив на уроке древнюю китайскую головоломку — танграм (кит. 七巧板, qī qiǎo bǎn), которая состоит из семи плоских фигур (для жителей Китая цифра семь символизирует единение) и из которых можно складывать другие, более сложные фигуры, изображающие человека, животное, предмет домашнего обихода или цифру. Иероглиф любой сложности, вне зависимости от количества составляющих его черт, должен вписываться в квадрат заданного размера, следовательно обучающимся не составило труда при помощи геометрических элементов танграма собрать квадраты, содержащие иероглифы определенной тематики. Увлекательным заданием, по мнению обучающихся, было задание собрать фигуру «Дом» с опорой на иероглифический текст, заключенный в каждом из танов, или собрать фигуры «Вертолет» и «Корабль», восстановив при этом предложения на китайском языке.

保持学生求知欲、培养独立能力,也有利于系统掌握语言。

众所周知,中国人最喜欢的节日之一是中国新年,也就是大家熟悉的“春节”或者说“农历新年”。在中国,农历新年最受重视,也是最长的节日,有15天公休。在举办关于春节传统习俗活动时,安排学生完成以下作业:以3D形式,用对联、福结、灯笼、福字、剪纸等主要新年元素装扮传统中国家庭的房屋;参加新年许愿抽奖活动,赢取红包;参加制作中国北方传统新年菜肴——饺子大师班,烹制和品尝传统年夜饭。

让学生了解中国人的娱乐文化,可以尝试桌游。众所周知,对于中国人来说,游戏不仅仅是娱乐,也是整个世界,可在其中演练战术和谋略。难怪,中国的桌游总受到伟大的军事家、艺术家甚至帝王的青睐。此外,桌游能提升语言学习动力,提高情感和社交能力、想象力、灵敏度,视觉形象思维、全面感知信息和逻辑分析等能力。

从汉语教学角度看,桌游提供了学习汉语的机会,不仅能练习语法、巩固学过的词汇、扩大词汇量,还能将汉字库系统

С целью сохранения и укрепления здоровья воспитанников на уроке, во время проведения физических разминок и приобщению кадетов к реалиям китайской спортивной культуры можно использовать элементарные группы упражнений китайского боевого искусства — гимнастики тайцзи. Один из важнейших моментов такой гимнастики — сохранение постоянного тонуса мышц при внешнем спокойствии. Упражнения китайской гимнастики тайцзи способствуют не только снабжению кислородом всех тканей организма и восстановлению их питания, но положительно влияют на эмоциональное состояние человека.

Иным фактором для успешного осуществления гуманистического воспитания и формирования мировоззрения обучающихся посредством усвоения иностранного языка как элемента национальной культуры и средства общения, а также знакомства с традициями, обычаями и культурой китайского народа является внеурочная деятельность. Более того, внеклассное учебное занятие интегрируется с повседневной жизнью (реальностью), что обеспечивает мотивацию обучающихся к познавательной деятельности, самостоятельности и системного освоения языковой стороны речи. Один из самых любимых праздников жителей Поднебесной — Китайский Новый год, также известный как «Чуньцзе» (Праздник весны) или Лунный Новый год. Этот Новогодний фестиваль считается самым почитаемым и продолжительным праздником в этой стране: он отмечается в течение 15 дней, являющимися официальными выходными в Китае. При проведении мероприятия, посвященного традициям и обычаям празднования Праздника весны, обучающимся были предложены на выполнение следующие задания: украсить помещение традиционного китайского дома в 3D формате основными новогодними элементами (парными надписями с пожеланиями, китайскими узелками счастья, китайскими фонарями, иероглифом «Фу», художественными вырезками из красной бумаги цзяньчи, а также принять участие в новогодней лотерее пожеланий и попробовать выиграть хунбао (красный конверт с призом), принять участие в мастер-классе по лепке традиционного новогоднего блюда жителей северных провинций — цзяоцзы, приготовить и попробовать традиционный новогодний ужин.

Приобщить обучающихся к игровой культуре жителей Поднебесной можно при помощи настольных игр. Для китайского народа игра — не просто развлечение, а целый мир, где оттачиваются приемы





тактики и стратегии. Недаром настольные игры в Китае были всегда популярны среди великих полководцев, деятелей искусств и даже императоров. Более того, настольная игра повышает мотивированность в изучении языка, развивает эмоциональный и социальный интеллект, воображение, сообразительность, наглядно-образное мышление, умение целостно воспринимать информацию, логику. С точки зрения преподавания иностранного языка настольная игра дает возможность изучающему китайский язык отработать не только грамматические навыки, закрепить пройденный

лексический материал и расширить лексический кругозор, но и систематизировать, структурировать иероглифический материал, научиться выделять все составляющие элементы каждого иероглифа, рассматривать иероглиф комплексно, как единый знак, соединяющий в себе три аспекта: орфографический, фонетический и семантический.

化、结构化,学会拆分每个汉字部件,并以音、形、义三要素一体的观点研究汉字。
中国“汉字王”游戏能够实现上述目标,学生可用汉字构件、部首或拼音积木拼组字词。另一个也很有意思的游戏是现代意义上的麻将。其选用的每一张牌(骨制牌)必须是某类汉字。

Для реализации вышеперечисленных задач эффективна китайская игра под названием «汉字王», где обучающимся нужно собрать слова из деревянных фишек с опорой на структуру иероглифа, ключи или пиньинь. Другая не менее увлекательная настольная игра — мацзян (麻将) в современной интерпретации. На наборе фишек (костей) необходимо нанести иероглифы определенной тематики. Фишки следует перемешать и сложить многослойную фигуру. В процессе командной игры обучающимся необходимо собрать пары фишек с одинаковыми иероглифами и разобрать построенную фигуру, удаляя за один ход две одинаковые незаблокированные фишки. Данную игру целесообразно применять на этапах актуализации и обобщении лексического материала. Например, при изучении темы «Дом» (房子), можно построить фигуру «Дом» или иероглиф с аналогичным значением и нанести иероглифы на фишки по темам «Названия комнат» и «Мебель». Данная игра способствует не только развитию памяти, но и успешному усвоению и запоминанию новых лексических единиц.

玩此游戏时需洗牌,先将牌码成多层长条状。在分队比赛中,学生须先找到带有相同汉字的两张牌,在拆除搭成的造型时一次同时移走相同的两张牌。建议在词汇的更新和概括阶段适当使用这个游戏。例如,在学习“房子”这个专题时,可制作一个“房子”或具有相似词义的汉字,在牌上标注出“房间名称”和“家具”。该游戏不仅有助于发展记忆力,还有利于掌握和记忆新的词汇单元。

Для совершенствования умений устной речи, преодоления языкового барьера, развития понимания речи собеседника, знакомства с образом жизни современных китайцев можно устраивать разговорные клубы с участием приглашенного носителя языка. Так воспитанникам СПКУ представилась уникальная возможность обучиться простейшим навыкам каллиграфического письма, провести встречу с представителем деловой сферы КНР и обсудить особенности образа жизни современной

有母语使用者参与的口语角非常有利于提高口语水平、克服语言障碍、提高听力、了解现代中国人的生活方式。

军校为学员提供宝贵的机会学习简单的书法技巧,与中华人民共和国商界的代表会面,讨论现代中国和俄罗斯青年的生活方式。课堂上只能使用汉语交

流(包括布置任务、重复询问、评论、纠正错误),但所有这些都无法完全弥补语言环境的不足。为开口说汉语,首先必须改变思维方式,即与母语为汉语的人直接互动。

第二种也是唯一正确的进入真实汉语环境的方式是参加中国的短期夏令营。

军校学员连续两年暑假在中国参加夏令营接受培训,他们有机会巩固所学知识、提高汉语水平、参观名胜古迹、深入体验中国人民独特的生活氛围。

这些短期培训班的重要特点是,学生可以度过一个有意义的暑假,提高语言水平,将欧洲思维切换为中国式思维。因为教学过程直接由中国老师指导,用中文讲授,使学员能够在最短的时间内较好地听懂中国人说话。

此外,教学过程具有结构性和延续性。此类语言课程的教学计划包括教师讲座和中国历史文化实践课程、象形文字教学、听力、语法和口语技能提高课。

关于汉语与思想、文化的相互关系有很多论述,因为任何语言都带有生活色彩和地理特征,文化和历史现实印记无疑也会反映在民族思维方式和语言中。

请谨记,通过文化教授语言是熟练掌握外语的重要条件。

китайской и российской молодежи. Во время учебных занятий общение (формулировка заданий, вопросы, замечания, корректировка допущенных ошибок) происходит исключительно на китайском языке. Но все это не может в полной мере восполнить отсутствие языковой среды, так как чтобы начать говорить на китайском языке необходимо в первую очередь менять тип мышления, которое формируется при непосредственном взаимодействии с носителями китайского языка.

Вторым и единственно верным способом погрузиться в аутентичную атмосферу китайского языка — отправиться на летние краткосрочные курсы в Китай. Кадеты СПКУ два года подряд во время летних каникул обучались на территории Китайской Народной Республики, где им представилась возможность укрепить имеющиеся знания, повысить уровень владения китайским языком, посетить достопримечательности и проникнуться уникальной атмосферой быта жителей Поднебесной. Важной особенностью таких краткосрочных курсов является тот факт, что воспитанники проводят летние каникулы с пользой, повышая языковой уровень, меняя тип мышления с европейского на китайский, так как процесс преподавания осуществляется непосредственно носителями языка и только на китайском языке, что позволяет в кратчайшее время научиться понимать носителей языка довольно хорошо. Более того, процесс преподавания структурирован и последователен: учебный план таких языковых курсов включает лекции преподавателей и практические занятия по истории и культуре Китая, обучение иероглифике, аудированию, грамматике и совершенствованию навыков устной речи.

О взаимосвязи китайского языка с мышлением и культурой написано немало, так как любой язык несет на себе отпечаток бытовых и географических особенностей, культурных и исторических реалий, которые, несомненно, отражаются в менталитете народа и его языке.

Следует помнить, что обучение языку через культуру — важное условие успешного овладения языком как иностранным.

参考文献

[1] 别荷杰娃 Н.Н. 作为外语教学视角下探究中文图景特点[J]. 青年学者, 2015(22): 751-753页;

[2] 沃克夫 К.В. 现代汉语教学法[J]. 国际杂志实验教育, 2017(4-2): 96-99页

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

Бехтева Н. Н. Особенности китайской языковой картины мира в аспекте обучения китайскому языку как иностранному // Молодой ученый. 2015. № 22. С. 751-753.

Волков К.В. Современные методики обучения китайскому языку: анализ практического опыта // Международный журнал экспериментального образования. 2017. № 4-2. С. 96-99.

花山 山 古 老 岩 画

ДРЕВНИЕ КАРТИНЫ ЦВЕТОЧНЫХ ГОР

■ 谢尔盖·科米萨洛夫
中文翻译：彭乐梅
С. Комиссаров

在迄今为止保存下来的众多古代遗迹中，岩画占据着特殊的地位。岩画是指在岩石上雕刻或绘制的各种图像，生活在几百或数千年前的人类祖先亲手描绘下了生活各方面的独特图景。

岩画的世界的确是相当特别的，因为它通常与那个时代的宗教神话想象联系在一起。因此，岩画构图中展示出来的是现实客体与各种幻想形象的有机结合。



Среди многих памятников древности, дошедших до наших дней, особое место занимают петроглифы — различные композиции, выбитые или нарисованные на скалах. Это своеобразные иллюстрации различных аспектов жизни наших предков, живших многие сотни или даже тысячи лет назад, выполненные их соб-

ственной рукой. Правда, мир петроглифов довольно своеобразен, поскольку, как правило, связан с религиозно-мифологическими представлениями того времени. Поэтому в композициях изображения вполне реальных объектов сочетаются с различными фантастическими образами.

中

国境内有近百座大型岩画群，主要分布在内蒙古、新疆、青海以及西藏的山区，而最大的岩画（俄罗斯传统上这样称呼石刻群）位于广西壮族自治区左江流域的花山岩壁上。古代移民和商人沿左江往返于中国西南、北越南山区和沿海地区。现今，这座岩画艺术珍品是中国最有名的，也是最具研究价值的。它2016年被列入吉尼斯世界遗产名录。

左江流域共有岩画84处（共计287个岩画群），集中分布在广西东南部的8个县。画廊总长度逾200公里，岩画分布在岩石石灰层表面或岩石檐篷上，高度为河面以上15–20至120米。某些岩画群面积可达8000平方米，含近1900个人物和器皿，其大小从0.6到2.4米不等，所有的岩画都是赭红色的。这条巨大的古代画廊囊括人物、神兽、船只、乐器和武器图案。

最普遍的是绘有一颗多束光星星的青铜鼓图像（俯视图）。这些鼓出现的时期以及相应的图像可追溯到战国至汉朝时期（约公元前4世纪 – 公元3世纪）。左江人划舟图虽然数量不多，但举足轻重，因为其雕刻在青铜鼓上的图像相似。

当时东山文化在中国西南地区、包括云南滇池流域的主要文明中心和东南亚的大部分地区处于主导地位；广西地区也在该伟大文明的影响范围之内。

诸多岩画情节中，举臂张足、脚踩猛兽、右手持刀、腰佩宝剑的勇士形象数量众多且尤为引人注目。该神话情节在中国北部（内蒙古）阴山山脉至西伯利亚的广大地区的岩画中也有记录。其他主题，如仪式舞蹈场景，根据岩石雕刻群的规模和宏伟程度，可断定很可能与氏族崇拜有关。12世纪宋朝文学家李石

Н

а территории Китая выявлено около сотни крупных скоплений петроглифов, расположенных в основном в гористых районах Внутренней Монголии, Синьцзяна, Цинхая, Тибета. Однако самая большая писаница (как традиционно называли любую группу наскальных изображений в России) зафиксирована в Гуанси-Чжуанском автономном районе, на скальных откосах Цветочных гор (华山), которые прорезает река Цзоцзян (左江). Вдоль этой речной долины переселенцы и торговцы в эпоху Древности передвигались из гористых районов Юго-Западного Китая и Северного Вьетнама к морскому побережью и обратно. В настоящее время этот памятник наскального искусства — самый известный и наиболее изучаемый в Китае; в 2016 г. он был включен в Список Всемирного наследия человечества ЮНЕСКО.

Всего в долине Цзоцзян описано 84 местонахождения рисунков (в составе которых выделяют 287 групп), сконцентрированных в восьми уездах в юго-восточной части автономного района. Общая длина галереи составляет более 200 км, рисунки располагаются на известковых поверхностях скал или в скальных навесах, на высоте от 15–20 до 120 м над поверхностью реки. Площадь отдельных групп достигает 8 000 кв. м и содержит до 1900 фигур и предметов, размеры которых варьируются от 0,6 до 2,4 м; все рисунки выполнены красной охрой. Репертуар этой колоссальной древней галереи содержит фигуры людей, фантастических зверей, а также лодки, музыкальные инструменты и оружие.

Наиболее многочисленны изображения бронзовых барабанов с многолучевой звездой на тимпане. Дата изготовления этих барабанов и, соответственно, их изображений — от эпохи Чжаньго до династии Хань включительно (примерно IV в. до н. э. — III в. н. э.). Рисунки людей в лодках в Цзоцзян хотя и не столь многочисленны, но очень важны, поскольку сходны с гравировками на бронзовых барабанах.

В ту эпоху на территории Юго-Западного Китая и значительной части Юго-Восточной Азии господствовала донгшонская (Доншань) культурная традиция с основным цивилизационным центром в окрестностях озера Дяньчи (滇池) в провинции Юньнань; район Гуанси входил в сферу влияния этой великой цивилизации.

Среди сюжетов наибольшее внимание привлекают многочисленные изображения человека с поднятыми вверх руками и широко расставленными ногами, попирающего хищного зверя, с ножом в правой руке и мечом на поясе. Этот мифологический сюжет зафиксирован также в петроглифах

曾描述了当地居民对这些图像的崇拜，他形象地称岩画为“鬼影”，人们乘船前去岩画处寻宗祭祖。

古代绘画的活力和表现力精湛无比，现代编舞者在其基础上重新编排舞蹈，使民间团体在各种传统节日上的表演大放异彩。

哪个民族创作了这些岩画呢？科学家争论不休。最有可能是骆越部落，其后裔为当地的现代壮族人。然而花山岩画的创作者也不排除苗、瑶族祖先的可能性。答案莫衷一是，其真实性还有待进一步研究证实。 ■



гор Иньшань (阴山) на севере Китая (Внутренняя Монголия) и далее, вплоть до просторов Сибири. Другие сюжеты, в том числе сцены ритуальных танцев, по всей видимости, связаны с родовыми культурами, о чем можно судить по масштабности и грандиозным размером ансамблей наскальных изображений. О почитании этих рисунков местными жителями говорится еще в описаниях, составленных в XII в. сунским литератором Ли Ши (李石). Он образно назвал петроглифы «тенью духов» (鬼影); люди приплывали в лодках к этим скальным панно в поисках своих предков, которым они приносили жертвы.

Динамичность и выразительность древних рисунков настолько велики, что современные хореографы воссоздали на их основе танец, который с успехом исполняется фольклорными коллективами на различных традиционных праздниках.

Ученые спорят о том, какой народ создал эти писаницы. Наиболее вероятно, что это были племена ло-юэ (骆越), потомками которых считают современное чжуанское население района. Однако не исключено также, что среди создателей рисунков в Цветочных горах (Хуашань) были и предки народов мяо-яо. Справедливость тех или иных выводов покажут дальнейшие исследования. ■

Тид по ролям куньцзюй

■ 刘中文 “苏州教育学院报”编辑

Лю Чжунвэнь (редактор «Вестника Сучжоуского образовательного колледжа»)

Перевод с кит. Т. Миронова



昆曲行当解读



В драме куньцзюй существуют следующие пять ведущих ролей: ученый муж «шэн», женские амплуа «дань», военные амплуа «цзин», амплуа старика «мо», амплуа шута «чоу». При более тщательном рассмотрении можно выделить двадцать семей этих ролей.

昆曲的角色：生、旦、净、末、丑五大行当，细化为“二十个家门”。



杂

- 是指各种剧中没有名姓的群众角色，如车夫、船夫、伞夫、衙役、太监、宫女、龙套等，通常不计为家门。

Смешанные роли «Цза»

- Термин обозначает различные безымянные роли людей, например, извозчиков, лодочников, носильщиков зонтов, курьеров, дворцовых евнухов, служанок, императорских охранников и других, которые обычно не относят к какой-либо семье.



生行

- 大官生: 做了官的年长或地位高的男子。
- 小官生: 做了官的年轻男子。
- 巾生: 风流儒雅的年轻书生。
- 鞋皮生: 落拓书生。因这类人物脚下拖沓着的鞋, 在江南叫做“拖鞋皮”, 所以叫鞋皮生。
- 雉尾生: 青年英武的男子。

Алица «Шэн»

- Высокопоставленный чиновник «дагуань шэн»: мужской персонаж в возрасте или занимающий высокий пост.
- Мелкий чиновник «сяогуань шэн»: молодой мужчина, занимающий чиновничий пост.
- Ученый муж в головной повязке «цзинь шэн»: молодой кабинетный ученый, отличающийся талантами и интеллигентностью.
- Ученый муж в матерчатых туфлях «сепи шэн»: небрежный кабинетный ученый. Назван так, поскольку персонаж носит неуклюжую обувь, в Цзяннани ее называют «тапочками».
- Ученый муж с фазаньим пером «чживэй шэн»: молодой и храбрый мужчина.



旦行

- 一旦（老旦）：年老妇人。
- 二旦（正旦）：身份比较贫寒的已婚女子。
- 三旦（作旦）：年幼的男女儿童。一律由旦角扮演。
- 四旦（刺杀旦、刺旦、杀旦）：淫毒凶狠的妇女。
- 五旦（闺门旦）：美貌、含蓄又富感情的深闺少女或年轻妇人。如杜丽娘、杨贵妃。
- 六旦（贴旦、贴）：丫环或性格爽朗的少女。如《西厢记》的红娘、《牡丹亭》的春香。

Амплуа «Дань»

- Старуха «и дань» или «лаодань»: женский персонаж преклонного возраста.
- Женщина среднего возраста «эр дань» или «чжэндань»: замужняя женщина, находящаяся в довольно бедном материальном положении.
- Молодой человек «сань дань» или «цзодань»: подросток женского или мужского пола.
- Пронзающая мечом «сы дань» или «цыша дань» («цы дань», «ша дань»): безнравственная и жестокая женщина.
- Молодая девушка «у дань» или «гуймэн дань»: красивая, сдержанная и полная чувств молодая девушка, живущая в женской половине дома, или молодая замужняя девушка. Например, Ду Ли-нян, Ян Гуй-фэй.
- Женщина «лю дань» или «те дань»: служанка или молодая девушка живого характера. Подобно Хун-нян из «Западного флигеля» или Чуньсян из «Пионовой беседки».



净行

- 大面（大花脸）：多扮演正面人物。大面脸谱以红、黑二色为主，故有“七红、八黑、三和尚”之说。
- 白面：白面大多扮演反面人物。除眼纹外，全脸皆涂以白粉。白面有时也扮正面人物，或无所谓好坏的角色，有时也扮女角等。（白面行中又有“邋遢白面”，多为下三流角色，又近于插科打诨式的人物。）

Амплуа «Цзин»

- Персонаж с раскрашенным лицом «дамянь» или «дахуалянь»: исключительно положительный персонаж. Для грима в качестве основных цветов используются красный и черный, поэтому есть расхожее выражение «седьмой красный, восьмой черный и три монаха» (прим. пер. — в котором «седьмой красный» — это военачальник Гуань Юй, «восьмой черный» — это полководец Чжан Фэй, а «три монаха» — это Дамо, Хуэй Мин и Чжан И).
- Персонаж с белым лицом «баймянь»: чаще всего негативный персонаж. Кроме морщин вокруг глаз, все лицо его покрыто белой пудрой. В некоторых случаях «баймянь» также выступает в положительной или нейтральной роли и иногда является женским персонажем. (Среди разных амплуа «баймянь» выделяют «лата баймянь» — неряшливого персонажа низкого социального статуса, а также того, кому положено вводить элемент комедии в представлении).



末行

- 老生（正生）：昆剧老生不分文武。老生多扮演中老年男性的正面人物，带黑色或黄色髯口。
- 末：地位较次的老生，带黑色或黄色髯口。
- 外：年龄最大的男性，带白色或花白色髯口。

Лица «Мо»

- Старец «лаошэн» («чжэншэн»): в куньчуй этот персонаж не делится на гражданского и военного. В основном это положительный мужской персонаж среднего или пожилого возраста, носит черную или желтую накладную бороду.
- Старик «мо»: персонаж, чье социальное положение сравнительно ниже, чем у старца «лаошэна», также носит черную или желтую накладную бороду.
- Старейший «вай»: самый старый персонаж, носит белую или седую накладную бороду.



丑行

- 副（二面）：多扮演不正派的文人、奸臣、刁吏、恶讼师、帮闲篋片之类的人物。这些人物的共同特点是奸刁刻毒，表里不一。表演中多突出其冷的一面，称之为“冷水二面”。副的面部白块画过两边眼梢，常穿褶子、宫衣、袍。
- 丑：大多扮演是社会地位较低或滑稽可爱的角色，丑行因其面部白块较副为小，也称“小花脸”，因其排列于二面之后，也称“三花脸”。丑只画到眼的中部，而丑多穿短衣。

Лица «Чоу»

- Второстепенный персонаж «фу» (или «эр мянь»): зачастую данный персонаж является либо непорядочным ученым мужем, либо лукавым и хитрым чиновником, злым составителем жалоб или нахлебником и шутом. Все эти люди обладают общими чертами: они коварны, лживы, злорадны и двуличны. Так как зачастую на сцене персонаж показывает лишь одну «холодную» сторону своего характера, то его также называют «лэншуй эрмянь» — «холодный, как вода, второстепенный персонаж». По обе стороны от белого круга на лице персонажа «фу» принято подводить веки. В качестве костюма использовались вышитые кофты, дворцовый наряд или халат.
- Шут «чоу»: чаще всего представлял собой лицо низкого социального статуса или милого остряка, поскольку белая часть грима на лице «чоу» была меньше по сравнению с «фу», то его также прозвали «сяо хуалянь» — «разрисованное личико», а так как по иерархии ролей он стоял ниже второстепенного персонажа «эр мянь», его также стали называть «саньхуалянь» — «третье разрисованное лицо». Грим использовали только на центральной части лица до глаз, одевали актера в роли «чоу» в домашнее платье.

当代中国人的休闲活动

ОТДЫХ И РАЗВЛЕЧЕНИЯ СОВРЕМЕННЫХ КИТАЙЦЕВ

■ 黄玲

Хуан Лин

Перевод с кит. Н. Селезневой



亚里士多德曾经说过，休闲是使人“成为人”的过程。随着中国经济发展、民众生活水平的提高，当代中国人的休闲活动意味着生活品质的提升和对幸福感的追求。与古代中国人饮酒作诗、狩猎弹琴等精英化的休闲方式不同，当代中国人的休闲受到物质丰富和信息技术进步的影响，其休闲娱乐活动发生了较大的变化：休闲方式多样化，参与人群平民化、草根化。外出旅行、跳广场舞是休闲，宅在家里追剧、刷微信、抖音也是休闲，闲适自得的同时也能修身养性。可以说，当代中国人的休闲来得更加惬意洒脱。



Аристотель говорил, что досуг делает человека человеком. Вслед за развитием экономики Китая, повышением уровня благосостояния народа способы проведения досуга современных китайцев демонстрируют повышение их требований к качеству жизни и стремлению к удовольствиям. В сравнении с древними изысканными способами проведения досуга, такими как встречи за распитием горячительных напитков, написание стихов, охота, игра на музыкальных инструментах, способы досуга современных китайцев испытывают на себе влияние материального изобилия и прогресса информационных технологий, что привело к существенной трансформации способов времяпрепровождения. Досуг стал более разнообразным, массовым и доступным всем слоям населения. Путешествия и площадные танцы — это досуг, сидение дома за просмотром сериалов, общение в WeChat и Douyin — это тоже досуг. В свободное время можно не только пребывать в безмятежности, но и заниматься самосовершенствованием. Существующие на сегодняшний день возможности досуга способны удовлетворить любые запросы современных китайцев.



旅行

先来说说外出旅行。作为以一定的物质条件为基础的休闲文化活动，外出旅行逐渐成为时下中国人最流行的休闲生活内容。据世界旅游组织预测，到2020年，中国出入境游客规模均有望达到1亿人次，届时将成为全球最大的国际旅游目的地国家和第四大旅游客源国，中国居民平均出游率每年2次。旅游象征着对生活的热爱、浪漫的情调，在日常生活中忙忙碌碌的人们渴望用这种方式证明自己的经济水平和独特的生活品味，表明自己没有沦为赚钱机器，而是一名富有品味的生活享受者。对上班族来说，“工作日忙工作，节假日忙旅行”现象越来越明显。此外，还有各种名目繁多的旅行，比如新婚蜜月游，夕阳红老年游，学生毕业游等等。

外出旅行的目的地，一般选择丽江、乌镇、周庄等古镇游；还有云南、西藏、新疆等地的民族风情

游。在中国，还有一类特色旅游资源：红色根据地旅游。红色旅游缘于中国革命传统和爱国主义教育活动，并伴随着旅游经济的发展得到了快速成长。许多游客在延安、南昌等红色旅游景点戴上八角帽、穿上军装拍照留念，感受当年的红军精神。

随着交通工具的不断更新和节假日的增多，游客的出行方式越来越多样化。自驾游成为自由、独立的象征。中国的自驾车旅行者以青年为主，25-40岁的游客占到全部游客的70%以上。他们绝大部分受过较高等的教育，拥有较强的旅游意识和较高的旅游素养。热爱旅游、追求自由且不愿受到束缚，愿意挑战新鲜、刺激的事物，是自驾游人群的主要特征。自驾游也成为人们提高自身荣誉感、张扬个性、标榜自我身份的一个途径，被赋予了“年轻”、“时尚”等意义。自驾游客一般三五成群，途中可以住酒店，也会选取风景优美的地方露营，坐看云卷云舒，充分体现了当代中国人对悠然休闲生活的向往，并且获得了心灵的释放。旅行结束后，自驾游组织者一般还会在诸如“马蜂窝”这类的旅游网站上分享攻略。

ПУТЕШЕСТВИЯ



Вначале поговорим о путешествиях. Путешествия, требующие определенных материальных условий, постепенно становятся одним из самых популярных способов проведения досуга среди китайцев. Согласно прогнозам Всемирной туристической организации, к 2020 г. количество туристов, пересекающих китайскую границу достигнет 100 млн чел./раз, что позволит Китаю стать крупнейшей в мире туристической страной и четвертой в мире страной по количеству выезжающих за рубеж туристов. Сейчас жители Поднебесной в среднем дважды в год отправляются в турпоездки. Путешествия стали символами жизнерадостия и романтики. В суетливой повседневности люди, отправляясь в путешествия, мечтают продемонстрировать свой экономический статус и индивидуальный стиль жизни, показать, что не превратились просто в машину для зарабатывания денег, а стали людьми, знающими толк в наслаждениях. Что касается работников офисной сферы, то все очевидней становится принцип «на работе работаем, в отпуске путешествуем». Существует много специальных поводов для того, чтобы отправиться в путешествие, например медовый месяц, выход на пенсию, окончание учебного заведения и др.

Чаще всего китайцы отправляются в путешествие в Лицзян, Учжэнь, Чжоучжуан и другие места с давней туристической историей, также популярны этнотуры в провинцию Юньнань, в Тибет или Синьцзян-Уйгурский автономный район. В Китае есть и особые туристические маршруты, так называемые «красные туры», — туры по местам революционных событий. «Красный туризм» проистекает из традиций китайского революционного и патриотического воспитания, а вслед за развитием туристической

отрасли также стал стремительно развиваться. Многочисленные туристы в Яньане, Наньчане и других знаковых революционных местах, надев кепку а-ля Мао и военный френч, фотографируются на память, чтобы ощутить дух Красной армии того времени.

Из-за совершенствования транспортного сообщения и увеличения количества выходных дней туристические поездки становятся все более разнообразными. Путешествие на личном автомобиле стало символом свободы и независимости. В основном самостоятельно на машине путешествуют молодые люди в возрасте от 25 до 40 лет, что составляет 70 % от общего числа путешествующих. В большинстве своем это люди, получившие высшее образование, имеющие достаточно широкие туристические познания и подготовку. Любовь к путешествиям, стремление к свободе, нежелание испытывать ограничения, а наоборот, желание испытать новые и волнующие ощущения — вот основные причины того, что люди предпочитают путешествовать самостоятельно. Путешествие на своем автомобиле — это способ повышения чувства собственного достоинства, самопрезентация, демонстрация своего статуса. Такие путешествия ассоциируются с такими понятиями, как «молодость», «современность» и др. В путешествия обычно отправляются малыми группами по 3–5 человек. В пути можно останавливаться в гостиницах, а можно разбивать лагерь на лоне природы среди прекрасных пейзажей и любоваться облаками, что в полной мере отражает стремление современных китайцев к беззаботному отдыху и демонстрирует внутреннее освобождение. После путешествия туристы делятся своими впечатлениями от маршрута на специализированных туристических сайтах вроде Mafengwo.



舞蹈

近几年，还有一种深受中国人欢迎的休闲活动：广场舞。其参与人群主要是成年人，尤其是中老年人。广场舞场地为广场或大片空地，极易寻找，并且活动成本极低，所以广场舞在极短的时间内就成为中老年人认可和热爱的休闲活动。与传统舞蹈相比，广场舞动作灵活，舞步相对简单，对于体力略有衰弱的中老年人来说，恰好起到了强身健体，防病治病的作用。

与其他舞蹈形式相比，广场舞在人数方面没有严格规定，没有舞台，观众看得兴起，也可以随时加入进来一起跳，给人一种独特放松的感受。中老年人通过这一良好的平台，他们得以再次融入集体，生命仿佛又重新焕发出光彩。广场舞欢快轻松的旋律也向中老年人传达了积极向上的生活态度，找回自信。不仅可以休闲健身，还可以帮助中老年人回归社会，因而，中国政府也非常重视这一休闲娱乐活动，各地纷纷组织广场舞大赛，也丰富了街道社区的业余文化生活。

ТАНЦЫ



В последние годы другой популярной формой проведения досуга среди китайцев стали площадные танцы. В основном в них принимают участие люди среднего и пожилого возраста. Такие танцы проводятся на площадях или других открытых площадках. Из-за того, что такую площадку легко найти и не требуется каких-то дополнительных материальных затрат, площадные танцы за короткое время стали любимым времяпрепровождением для людей среднего и старшего возраста. Если сравнивать с традиционными танцами, то движения в площадных танцах более простые, более активные, что для физически слабых пожилых людей стало способом укрепления здоровья и профилактики заболеваний.

Если сравнивать с другими видами танцев, то у площадных танцев нет ограничений по

количеству участников, нет необходимости в сцене, если зритель испытывает интерес, то в любой момент может присоединиться к танцующим, тем самым позволяя себе расслабиться. Пожилые люди благодаря такой площадке снова получают возможность влиться в коллектив, их жизнь начинает играть новыми красками. Легкие и веселые мелодии площадных танцев дарят пожилым людям хорошее настроение, возвращают уверенность в себе. Это не только помогает пожилым людям укреплять здоровье, но и позволяет участвовать в общественной жизни. Именно поэтому китайское правительство уделяет серьезное внимание данной форме досуга — повсеместно организуются соревнования по площадным танцам, что, в свою очередь, обогащает культурную жизнь улиц и жилых районов.

网络娱乐

ИНТЕРНЕТ-РАЗВЛЕЧЕНИЯ

移动互联网时代，随着智能手机不断普及，中国人的休闲方式又多了一个新样式：网络娱乐。对忙了一天的上班族来说，每晚入睡前最惬意的事情，应当是刷手机微信，看抖音各种有趣的小视频了。“玩手机”“低头族”成为近几年中国人休闲生活的高频词。曾有一个小型的社会调查，受调查者被告知，周末去岛上度假，只允许带一件娱乐工具，结果绝大多数的人选择带智能手机。

《中国互联网络发展状况统计报告》显示，截至2017年6月份，网络直播用户共3.43亿，占网民总数的45.6%。二三十年前的中国人，业余休闲方式主要是看电视，那时的观众看电视还只是被动的接受，几乎没有选择，电视台播什么，观众看什么。现在的情况显然发生了根本性的变化，观众可以通过电脑、手机，根据自己的喜好点播想看的内容。观众的选择权、参与程度有了根本性的变化。例如，今年夏天最火爆的真人秀节目《创造101》、《偶像练习生》，除了导师评议给分以外，观众要通过投票的方式选出最终的优胜团队。这类娱乐节目，通常选择周末的黄金时段现场直播，观众可以在电视机、电脑、手机各个平台收看，并参与现场投票。正是由于大众的积极参与，节目才能获得高度的社会关注，甚至成为流行的休闲文化现象。



В эпоху Интернета и широкого распространения смартфонов у китайцев появилась новая форма досуга — интернет-развлечения. Для работающего населения ежедневной радостью стало просматривание сообщений в социальных сетях WeChat и Douyin. Такие словосочетания, как «развлечься с телефоном», «поколение опущенных голов» стали частотными выражениями, характеризующими досуг современных китайцев. Было проведено небольшое исследование общественного мнения: у респондентов спрашивали, какую вещь они бы взяли с собой на отдых на острова? Можно было выбрать только что-то одно. Результат показал, что большинство опрошенных выбрали смартфон.

В статистическом отчете о ситуации в китайском Интернете говорится, что к июню 2017 г. число онлайн-пользователей сети насчитывало 343 млн человек, что составляет 45,6 % от общего числа пользователей Интернета. Примерно 20–30 лет назад китайцы занимали свое свободное время просмотром телевизора. Тогда аудитория была пассивными зрителями телетрансляций, выбора практически не было — что показывала телестанция, то и смотрели. Сейчас же произошли коренные изменения — зрители при помощи телефона или компьютера могут выбирать информационный контент по своему вкусу. Право выбора и степень включенности зрителей претерпели существенные изменения. Например, этим летом особо популярны ток-шоу «Творение 101» («创造101») и «Фабрика звезд» («偶像练习生»). Кроме оценок наставников, команды получают баллы от зрителей, принимающих участие в голосовании, и таким образом выявляется победитель. Для трансляции таких телепередач обычно выбирается прайм-тайм на выходных, когда зрители могут наблюдать за ходом передачи по телевизору и на экране своего компьютера или смартфона и принимать участие в голосовании. Именно из-за активного массового участия зрителей, такие передачи привлекают

也有不少普通市民加入了直播大军, 视频直播已经不再属于明星的专利。直播为各种“民间高手”提供了广阔的舞台, 成为更多网民表达自我和休闲娱乐的新方式。当然, 这类休闲活动的主体还是以年轻人居多。

к себе широкое внимание общественности и даже становятся знаковыми явлениями современной развлекательной культуры.

Самые простые люди могут стать участниками прямых трансляций, которые давно уже перестали быть прерогативой звезд экрана. Прямые трансляции предоставили многим «народным талантам» сцену и стали способом самопрезентации для многих пользователей Интернета и одним из способов проведения досуга. Естественно, что в основном этим увлекается молодежь.

玩牌 ИГРЫ

当然, 还有一类休闲活动是贯穿古今的, 那就是麻将和扑克牌。梁实秋曾经说过, “一个中国人, 闷得发慌。两个中国人, 就好商量。三个中国人, 做不成事, 四个中国人, 麻将一场”, 可见麻将依然是深得民心的。麻将也好, 扑克牌也好, 不只是为了消遣, 其乐趣在于“斗智不斗力”。每逢周末或节假日, 三五好友相约玩上几圈。抓牌出牌, 玩家好似大将军运筹帷幄, 每每出得好牌, 使对方进退不得, 便得意地欣赏对方的窘相。对方也不甘示弱, 往往会以幽默讽刺的语言还击。这个过程也能充分展示每个人的性格, 有的斤斤计较睚眦必报, 有的不动声色眼观全局。几圈牌打完, 玩家的人性弱点也都暴露无疑。

Но по-прежнему существуют формы досуга, соединяющие настоящее и прошлое. Это игра в мацзян и карты. Известный китайский прозаик и литературный критик Лян Шицю говорил: «Один китаец измучается от тоски. Два китайца — уже могут о чем-то говорить. Три китайца — каши не сварят. А четыре китайца будут играть в мацзян». Эта цитата наглядно показывает, как много значит мацзян для китайцев. Мацзян — хорошо, карты — тоже хорошо. Игра не ради наживы, а ради развлечения, сражение без применения силы. Каждый выходные или праздники трое-пятеро друзей собираются, чтобы сыграть несколько партий. Сдал карты, сбросил карты — каждый игрок словно генерал разрабатывает стратегию. Пришла хорошая карта — противник вынужден отступить или атаковать. И как же радостно наблюдать за замешательством противника. Противник тоже старается не проявлять своей слабости, может парировать шуткой или насмешкой. В процессе игры в полной мере проявляется характер игроков: кто-то будет торговаться из-за каждой копейки и мстить за оскорбительный взгляд, а кто-то будет хладнокровно относиться ко всему происходящему, не проявляя эмоций. После нескольких партий, слабые стороны игроков непременно проявятся.

可以说, 当代的中国人, 每个人都有自己喜欢和适应的休闲方式。休闲, 让中国人的幸福感与日俱增。 ■

Подводя итог, можно сказать, что современные китайцы могут найти досуг на свой вкус, позволяющий им изо дня в день ощущать свое счастье и благополучие. ■

一座城市，
一个梦想实现的地方

■ 叶莲娜·拉扎莲科
中文翻译：韩波
Е. Лазаренко

Город,
где сбываются мечты

伊達娜



“你”知道吗？厦门就是这样的一座城市，一个梦想实现的地方。”

我的一位闺蜜卡佳，她是乌克兰人，她说的没有让我感到丝毫惊讶。因为，我自己也早已发现，厦门，就是梦想实现的地方。卡佳和我喝着当地的铁观音，欣赏着远处台湾海峡那雾蒙蒙的美。我们眼前，便是鼓浪屿全景，还有博物馆那充满中世纪葡萄牙风格的建筑。身旁缓缓划过精美的观光客轮，还有轻便的渔船，也在来回地穿梭着。窗外便是老厦门港，也正是人们所熟知的Amoy，曾一直吸引着世界各地的航海家纷纷来此，并在《马可·波罗游记》中有所提及。

我来中国，并不是一种偶然，而是因为我的专业活动的关系。当时，无论是语言，还是风俗，我都是一无所知。于是，我便开始自学汉语。汉字的图形文化与涵义，让我十分着迷，我努力着，不仅要把汉字写对，





也要写得漂亮。我认为首先需要做的，是多画画儿，这样，在下笔时，我的手才会更有自信，而笔也会更听话一些。于是，我便画起了我眼中的这个令人惊奇的世界。我爱上了绘画，爱得一发不可收拾，开始将我身边的那些说俄语的、同样对绘画感兴趣的人聚集到一起。就这样，我的身边出现了一批小学员，他们都是同样住在厦门的同胞们的子女。我非常想和中国的孩子一起学习，不久，这便成了现实。身在具有悠久绘画传统的国度，我梦想着能学习这门独特的艺术。一天，我的一个中国朋友——黄志刚，他的俄语非常好，正是他，把我引荐给了曾少林老师，他是厦门最好的水墨国画大师之一，他的创作，涉及各种体裁，是山水画大家。在曾少林老师的邀请下，我便开始跟他学习起中国的传统绘画了。这真的是奇迹！我的梦想，就这样实现了。我开始了自己所追求的艺术的探寻之旅。



— А ты знаешь, что Сямэнь, это город, где сбываются мечты?

Не удивляюсь вопросу украинской подруги, потому, что и сама это замечала. Пьем с Катей местный чай Тегуаньинь и любимся туманными далями Тайваньского пролива. Перед нами панорама острова Гуланьюй — музея средневековой португальской архитектуры. Мимо проплывают нарядные прогулочные пассажирские корабли и снуют легкие лодки рыбаков. Прямо под окнами старый Сямэньский порт, со времен династии Сун, известный под названием Амой, всегда привлекавший мореходов со всего мира и упомянутый в записках Марко Поло.

В Китае я оказалась неожиданно, и в связи со своей профессиональной деятельностью. Не знала, ни языка, ни обычаев. Начала самостоятельно учить язык. Впечатлившись графической культурой и смыслами иероглифов, старалась писать их правильно и красиво. Поняла, что нужно сначала много рисовать. Тогда рука станет увереннее,

а кисть послушнее. Рисовала тот удивительный мир, что видела вокруг себя. Увлечшись рисованием сама, начала объединять вокруг себя людей, говорящих на русском, которым это тоже было интересно. У меня появились маленькие ученики, — дети моих соотечественников, живущих в Сямэне. Я очень хотела заниматься и с китайскими детьми, вскоре, это стало реальностью. Находясь в стране с древними, устоявшимися традициями живописи, мечтала учиться этому уникальному искусству. И, однажды, благодаря китайскому другу Хуан Чжиган, хорошо знающему русский язык, познакомилась с одним из лучших художников в Сямэне, работающем в различных жанрах гохуа (шуэй мо), мастером классического пейзажа Шаньшуэй «горы и воды». Учитель Цзэн Шаолинь пригласил меня к нему на занятия традиционной китайской живописью. Настоящее чудо! Вот и сбылась заветная мечта. Я начала постигать искусство, к которому стремилась. ■





奇斯佳科娃
中文翻译：彭乐梅
А. Н. Чистякова

圆梦殷墟

ВСТРЕЧА С МЕЧТОЙ



📍 Ворота музея Иньсуй

自

从大学二年级学完《中国的起源》这一课程，我就梦想着去安阳参观商王朝旧都殷墟遗址。所有汉学家都知道，殷墟是中华文明、国家体制和文字的摇篮（虽然，严格意义上说，早在新石器文化时书写符号就已经出现，比如河姆渡文化和良渚文化等），其灿烂文明光照古今，甚至兴起了研究文字的新学科——甲骨文学。

梦想二十年来一直未能实现，因为每次去中国出差总是走马观花看看就近的名胜古迹。甚至也很少有老板在谈生意时，能有时间去了解中国文化。然而，一次偶然的出差让我有幸圆梦。合同因故推迟签订，需要给我们“老外”找点事儿做。当中方公司经理知道我们这帮俄罗斯人听说过商朝古都，了解甲骨文时，如何帮我们打发“无聊”的问题迎刃而解。作为翻译兼任考古学家，我简直喜出望外。现介绍几点攻略供以后的游客参考。

我们是开车去的，当然，这样更方便，也可以不受时间约束。安阳修建了高铁站，从北京到安阳只需要两个半小时，二等座240元左右，一等座400元，商务座750元。也有更便宜的车次，车程5-7小时不等，座票72元，卧铺票136元，软卧223元。从安阳东火车站到殷墟博物

поездка в Аньян 安阳 и посещение развалин древней столицы династии Шан 商 Иньсуй 殷墟 стала моей мечтой со второго курса университета после изучения курса лекций «История Китая». Каждому китаисту известно, что Иньсуй — это колыбель китайской цивилизации, государственности и письменности. ореол сакральности этого места не исчезает и по сей день (хотя, строго говоря, первые письменные знаки появились еще в неолитических культурах, например, хэмуду 河姆渡, лянчжу 良渚 и др.). Чего стоит появление новой науки по изучению надписей 甲骨文学.

Мечта 20 лет оставалась только мечтой, случались только деловые поездки по Китаю с набегом на ближайшие достопримечательности. Да и мало кто из предпринимателей, решая вопросы бизнеса, находит время интересоваться китайской культурой. Но в одной из деловых поездок мне все же повезло. Составление торгового контракта затянулось, и нужно было чем-то занять «лаоваев». Когда директор китайской компании узнал, что русские слышали про древнюю китайскую столицу Шан, надписи на костях и черепашьих панцирях цзягувэнь 甲骨文, то проблема досуга решилась сама собой. А моему счастью переводчика и по совместительству археолога, не было предела.

Теперь хочется дать несколько практических советов будущим путешественникам.

Добирались мы до места на машине, это, безусловно, удобнее и не сковывало нас по времени. Но в Аньяне построен прекрасный железнодорожный вокзал для скоростных поездов, поэтому из Пекина можно добраться до Аньяна за два с половиной часа. Стоимость билетов второго класса составляет около 240 юаней, первого класса — 400 юаней, бизнес-класса — 750 юаней. Возможен более бюджетный

馆坐公交要一个半小时到2个小时, 大约16–18公里, 唯一不足的是要倒换公交。最方便的路线是: 从高铁站坐36路公交到建行西站, 转乘六路车, 坐五站到殷墟博物馆站, 然后步行360米, 就到达博物馆红色大门门口, 其外观为門的古体字。

博物馆开放时间为8:00–17:00, 门票90元, 网上预订价为80元, 但只能通过微信或者中国境内的银行卡支付。博物馆有导游, 建议跟导游参观, 讲得更明白有趣。很遗憾这里没有俄语导游。要是您不愿意跟随戴着帽子或者举着小旗的导游, 也没问题, 还可以浏览博物馆网站, 获取信息。

殷墟, 原称北蒙, 位于现河南省安阳市。据历史记载, 公元前1319年商朝第二十位君主盘庚迁都北蒙, 并将其改称为殷墟。在273年间, 这座新都成为政治、经济、文化和军事中心。

遗址的发掘过程不同寻常, 城市遗迹的出现纯属偶然。1899年, 国子监祭酒王懿荣感染疟疾, 他在药店里发现了带有字的龙骨, 就开始询问收药材的地方, 这样, 就发现了甲骨文和殷墟遗址。在挖掘过程中, 获取了大量材料, 有物质文化实物, 也有文字密码信息。科学家们弄清楚了商代的大量信息, 以前人们质疑商朝的存在。1928年官方开始考古发掘, 至今仍在进行中。

殷墟博物馆系国家5A级旅游景区, 被联合国科教文组织列入世界文化遗产名录。景区总面积约36平方公里, 由以下几部分构成: 宫殿、宗庙、王陵、家族墓地群、甲骨窖穴、铸铜和手工作坊遗址等。

вариант, но времени придется затратить намного больше — от пяти до семи часов, зато цена ж/д билета на сидячее место будет 72 юаня, за плацкарт — 136 юаней, а за купе — 223 юаня. От ж/д вокзала Аньян Восточный до самого музея 殷墟博物馆 (Музей Иньсюй) можно добраться общественным транспортом за полтора-два часа, это 16–18 км. Единственный недостаток — пересадки не избежать. Самый удобный способ: от остановки «Скоростной ж / д» по 36-му маршруту проехать до Цзяньхан (западный) 建行 (西), пересестись на 6-й маршрут и проехать еще пять остановок до Музея Иньсюй 殷墟博物. Потом останется пройти 360 м, и вы окажетесь у красных ворот музея, которые сделаны в виде старого иероглифа «ворота».

Музей открыт для посещений с 8.00 до 17.00. Цена входного билета 90 юаней, при заказе по Интернету — 80 юаней. Но оплатить билет можно только через Вэйсин или китайскую банковскую карту. При музее работают гиды, рекомендую воспользоваться их услугами, будет интереснее и понятнее. К сожалению, русскоязычных гидов в музее нет. Но это не беда, если вы не любите ходить за «кепочкой» или флажочком гида, то есть возможность посетить сайт музея в Интернете. Здесь вы можете получить полезную информацию (версия на английском и китайском языках).

Комплекс Иньсюй, прежнее название Бэймэн 北蒙, находится на территории современной провинции Хэнань г. Аньян. Согласно историческим сведениям, в 1319 г. до н. э. двадцатый князь династии Шан Пан Гэн第二十位君主盘庚 перенес столицу в Бэймэн и переименовал ее в Иньсюй. Новая столица стала политическим, экономическим, культурным и военным центром на 273 года.

История открытия памятника очень необычна. Останки города были найдены совершенно случайно. В 1899 г. Ван Ижун 王懿荣, глава китайской академии наук при династии Цин 国子监祭酒, страдал малярией и в составе лекарства из аптеки обнаружил «кости дракона» 龙骨 с письменами. Он стал расспрашивать о месте, где были собраны ингредиенты для лекарства. Так были найдены цзягувэнь и развалины Иньсюй. При раскопках был получен богатый материал как предметов материальной культуры так и расшифровка надписей. Ученые почерпнули много информации о династии Шан, существование которой ранее ставилось под сомнение. Официальные археологические раскопки начались в 1928 г. и ведутся по сей день.

Музей Иньсюй относится к памятникам государственного значения класса 5А и внесен в Список культурного наследия ЮНЕСКО. Площадь памятника — примерно 36 кв. км. Комплекс состоит из нескольких частей: останки дворцового комплекса, храма предков, могил ванов, родовых кладбищ, ямы с кладом панцирей и костей, останки бронзолитейной и ремесленных мастерских и т. д.

主要文物遗迹

第一展厅是大邑商厅，展出生活遗存、祭祀和仪式用具。大厅中最吸引眼球的是呈“T”形的陶三通排水管，已有3000多年的历史，还陈列有大量的陶制、青铜器具、用于铸造的模子以及一系列玉器物件。

展品大部分都是龟壳和肩胛骨，附有铭文和解释。根据导游介绍，它们大多为



仿制品，其原件藏于大型博物馆内。

第二展厅为所谓的车马坑（战车、马匹的殡葬坑，见图）。这些发现为考古学家提供了丰富的视觉材料。根据展品以及解说海报可还原商代战车的外形、装置以及驾驭方式。

宫殿宗庙祭祀坑在室外。古建筑遗迹据推测为宫殿基址，呈矩形，面积为1235.5平方米，有三座门。在挖掘过程中，发现了153个低于膝盖高度的石基地。这显示出当时建筑技术的高超。

接下来就到了甲骨文窖穴 YH127 展馆。展厅现有一个堆满“甲骨”及其介绍的坑穴。1936年这一伟大的考古发现挖掘出逾万件物品（出土卜辞甲骨15万余件）。这是出土甲骨最多的一次，被称为“甲骨档案库”。

САМЫЕ ПОСЕЩАЕМЫЕ ЭКСПОЗИЦИИ

Первая экспозиция — предметы династии Шан: хозяйственный инвентарь, жертвенные и ритуальные сосуды. Что сразу поражает в зале — это керамическая канализационная труба с «тройником», которой более 3000 лет. Выставлено большое количество керамических и бронзовых изделий, форм для их отливания. Собрана коллекция нефритовых изделий.

Большую часть экспозиции занимают черепахи панцири и лопатки с надписями и пояснения к ним. Вот только большинство из них муляжи, о чем с сожалением рассказывают экскурсо-

воды, потому что основную часть оригиналов забрали большие музеи.

Второй выставочный зал — это так называемые чэмакэны 车马坑 (погребальные ямы с колесницами и лошадьми). Такие находки дали археологам богатый наглядный материал. Из выставки и пояснительных плакатов можно узнать, как выглядели шанские колесницы, их устройство, как запряглись кони.

Под открытым небом сохранились останки дворца, храма предков и мест жертвоприношений 宫殿宗庙祭祀坑. Останки древнего сооружения, предположительно дворца, и были прямоугольной формы, площадью 1235,5 кв. м с тремя воротами. При раскопках обнаружены 153 каменных основания под колонны. Это свидетельствует о высоком уровне строительства того времени.

Следующий павильон называется «яма-клад с цзягувэнями» 甲骨文窖穴 YH 127. Фактически выставочный зал состоит из одной ямы, наполненной «панцирями и лопатками», и рассказом о них. Эта уникальная находка была сделана в 1936 г. и содержала более 10 тыс. предметов (всего на памятнике найдено более 150 тыс. предметов с надписями). Это сама крупная находка клада цзягувэней, которую называют «архив цзягувэней».



甲骨文上涂有黑色和红色的颜料，科学家据此认定：早在商代就已使用黑墨、朱砂等特殊的书写工具。

配注释的整条长廊向我们展示了甲骨文上的汉字。

商王武丁的配偶妇好墓颇为有趣。它是唯一一座未被盗取的墓葬，呈现了当时完整的殡葬典制以及其生前拥有的财富。墓穴长5米，宽4米，深7米。妇好墓中有殉人16人，数只殉狗，出土器物1928件，包括468件青铜器，755件玉器以及564件骨器。妇好还是一名女将军，因此在她的墓葬中有很多兵器，还随葬有大量玉器，7000余只海贝，当时等同于货币。

在王陵东侧发现一座后母戊大方鼎（原称“司母戊鼎”），是考古发掘中最重的青铜礼器。

2017年中国国家汉字博物馆设立一个奖项，获奖条件是：每破译一个甲骨文字，并将结果提交专家委员会审核通过的，获得十万元奖励；每对一个有争议的甲骨文字作出新的解读的，可获得五万元奖金。不知道有没有幸运儿敢于探索古文字的奥秘？

这个独一无二的遗址实在令人兴趣盎然，但是百闻不如一见，殷墟遗址还将等待新游客的光临。

На панцирях и лопатках иероглифы покрыты черной и красной краской. Так ученые установили, что уже при династии Шан пользовались черной тушью, киноварью и специальными инструментами для письма.

Целая галерея с комментариями рассказывает нам о том, как выглядели иероглифы на цзягувэньях.

Интересна могила Фу Хао 妇好, которая была женой вана У Дина 武丁. Это единственная неразграбленная могила, поэтому она дает достаточно полное представление об обряде захоронения и о богатстве погребенного. Размер могилы 5 × 4 м, глубина — 7 м. Вместе с Фу Хао были погребены 16 человек и несколько собак. Всего в могиле найдено 1928 предметов: 468 бронзовых, 755 нефритовых и 564 из кости. Фу Хао была известна также как военный предводитель, поэтому в ее могиле много оружия. Помимо этого было найдено самое большое собрание нефритовых изделий. Кроме того, в погребении обнаружено более 7 тыс. раковин каури, которые в то время считались эквивалентом денег.

К востоку от ванских могил был найден квадратный бронзовый сосуд дин Хоумуу 后母戊大方鼎 (прежнее название 司母戊鼎). Он считается самым тяжелым бронзовым сосудом, найденным при археологических раскопках.

В 2017 г. Музей китайской письменности учредил премию. Условия получения премии следующие: тот, кто расшифрует «цзягувэнь» и представит результаты исследования на суд экспертной комиссии, получит 100 тыс. юаней за каждый знак. Сумевший дать новую интерпретацию спорному иероглифу «цзягувэнь» получит 50 тыс. юаней за каждый знак. Интересно, найдутся ли счастливицы, сумеющие распознать тайны старых знаков?!

Это уникальный памятник не может не вызывать интереса, но как говорится, лучше один раз увидеть... Музей Иньсюй ждет новых гостей.

🕒 Погребальные ямы с колесницами и лошадьми



狐假虎威

hú jiǎ hǔ wēi

在茂密的森林里，老虎是最凶猛的野兽，号称森林之王。它每天都要捕吃其它动物。

一天，它碰到了一只狐狸，狐狸刚要溜走，已被它一把捉住。狡猾的狐狸看见自己无法逃脱，就耍了一个花招。它一本正经地斥责老虎说：“你怎么敢吃我？我是天帝任命来管理所有的野兽的，你要吃了我，就是违

抗天帝的命。”老虎一听愣住了。狐狸马上接着说：“你要是不信，就在我后面走一趟，看看是不是所有的野兽见了我都赶快逃命。”老虎听狐狸说话的口气很大，态度也很强硬，有几分相信了，决定跟着狐狸去看看。

森林里大大小小的野兽们，看见狐狸大摇大摆，耀武扬威地走过来，后面跟着一只张牙舞爪的大老

虎，都吓得要命，四处奔逃。老虎看着，不知道野兽们怕得是自己，以为真是被狐狸的威风吓跑的，彻底相信了狐狸的话。它怕狐狸怪罪自己，做出什么对自己不利的举动，于是也慌忙逃走了。

“狐假虎威”就是由这个故事而来，现在，人们用它来比喻倚仗别人的势力欺压人。



ЛИСА ПОЛЬЗУЕТСЯ МОГУЩЕСТВОМ ТИГРА

Пользоваться чужим авторитетом

В непроходимой лесной глуши тигр был самым свирепым из всех диких зверей, его называли царем леса. Каждый день он ловил и поедал других зверей.

Однажды он столкнулся с лисой. Та хотела было улизнуть, да не успела — тигр поймал ее. Увидев, что сбежать у нее шансов нет, лиса пустилась на хитрость. Она приняла возмущенный вид и выбрала тигра: «Как же ты посмеешь съесть меня? Верховный владыка назначил меня заведовать всеми дикими зверями, если ты съешь меня, то нарушишь его божественный приказ». Тигр, услышав это, остолбенел.

«Если не веришь, — немедленно продолжила лиса, — то пройди следом за мной по лесу, увидишь, как все дикие звери, заведя меня, пустятся наутек». Засылав такие смелые речи и столкнувшись с такой непреклонной уверенностью, тигр отчасти поверил ее словам и решил пройти за лисой, чтобы увидеть все собственными глазами.

Все большие и маленькие дикие звери в лесу, заведя, что за раздувшейся от гордости лисой, которая важно шествовала по лесу, шагает оскаливший зубы и выпустивший когти тигр,

от ужаса кидались врассыпную. Однако тигр не понимал, что бояться они на самом деле его, он решил, что их и правда испугало грозное величие лисы, и тогда он окончательно поверил ее словам. Боясь, что лиса донесет о его проступке и что он совершит что-нибудь, что потом аукнется ему, он поспешно ретировался.

Выражение «Лиса прикрывается властью тигра» или «прикрываться властью тигра» пошло именно из этой истории, сейчас люди употребляют его, когда говорят, что кто-то третирует людей, опираясь на чужой авторитет и могущество. ■



ЧЖАН ВЭЙ. «СТАРЫЙ КОРАБЛЬ»

张炜

《古船》

■ 阿·西德林科
中文翻译: 彭乐梅
А. Сидоренко

2017年,俄罗斯戈别里昂出版社出版了中国作家张炜《古船》的俄译版。作家张炜是公认的史诗画卷大师,其作品荣获多项文学奖,2011年斩获中国最重要的文学奖——茅盾文学奖。1987年,张炜的第一部小说《古船》问世,一经发表在中国的发行量就高达数百万册。

小说围绕汪狸镇隋、赵、李三大家族的斗争展开。

隋家是地主世家,新中国的成立给这个家族带来了不尽的苦难。长子隋抱朴认为这一切都是过去罪恶的“报应”。他思想观点里离奇地融合了共产主义和佛教信仰,像修行者一样超脱俗世和消极避之,是近代中国历史“混乱”的缩影。这种混乱也体现在小



说的时间维度上,其叙事不是线性铺陈,而是拆解情节,重新交叉构建,描述了形形色色的洼狸镇人。

小说坚定奉行现实主义风格,故事蕴含着鲜明的悲剧和冲突。比如,小说中刻画的人物形象赵多多,小时候是个无产者,之后加入共产党,并获得权位。他的命运就是不断的抗争,但不是二十世纪五六十年代为了工人阶级的幸福而做的那种抗争,而是为了谋取个人利益的争斗:先拿着枪从富农手里抢粮食,接着在土地改革运动中从富人那

里拿财产,直至最后攫取了洼狸镇的权力,成为粉丝厂的厂长。

《古船》情节错综复杂,充斥矛盾冲突,情节线索交织,其史诗风格堪与余华的《兄弟》和莫言的《生死疲劳》(两部作品均有俄文翻译版)相媲美。小说意义重大,不仅具有深刻的现实主义和扣人心弦的情节,还透过真正的中国时代棱镜,巧妙地描述了二十世纪下半叶中国最重要的历史事件,使读者“读懂中国人内心”。

В 2017 г. в издательстве «Гиперион» вышел русский перевод романа Чжан Вэй «Старый корабль». Его автор — признанный мастер эпического полотна, чье творчество отмечено литературными премиями, в том числе премией Мао Дуня, главной литературной наградой в Китае, за 2011 г. Со времени опубликования в 1987 г. «Старый корабль», первый роман Чжан Вэй, успел разойтись на родине писателя более чем миллионным тиражом.

Основной вектор развития сюжета романа — борьба трех кланов (Суй, Чжао и Ли) за лидерство в небольшом городке Валичжэнь.

Клан Суй — помещики, которым образование КНР не принесло ничего кроме горя, которое старший сын помещика, Суй Баопу, считает «воздаянием» за прошлые грехи. Наблюдая за тем, как в его взглядах причудливо сочетаются коммунистическая идеология и буддийские воззрения, практически монашеская отрешенность от мира и пассивность, нетрудно вообразить, какую «карусель» представляет собой развитие недавней китайской истории. Карусели подобно и ощущение времени в романе — повествование в нем нелинейное, оно как бы разрезано и вновь скроено из множества сменяющих друг друга историй, рассказанных жителями городка Валичжэнь.

Роман выдержан в реалистической манере, в нем ярко раскрыты трагизм и противоречия, неизменно сопровождающие историю. Так, например, глубоко проработан образ героя Чжао Додо, который в детстве был нищим, затем приблизился к коммунистам и пришел к власти. Вся его жизнь — борьба, но борьба эта не «за счастье трудового народа», как в романах 1950–1960-х гг., а за собственные интересы: сначала — за еду, которую он отбирал у зажиточных крестьян, пользуясь тем, что ему дали винтовку, затем — за имущество, которое отбирали у богачей при земельной реформе, и наконец — за удержание власти в Валичжэне, когда его назначили директором фабрики по производству крахмальной лапши.

Сложных противоречивых историй и причудливо переплетающихся сюжетных линий в романе множество — по эпическому охвату «Старый корабль» можно сравнить с такими романами, как «Братья» Юй Хуа и «Устал рождаться и умирать» Мо Яня, уже доступными читателю в русском переводе. Интерес в романе, помимо его глубокого реализма и захватывающего сюжета, представляет также возможность «заглянуть китайцам в душу», которую Чжан Вэй дает читателю, мастерски освещая важнейшие события второй половины XX в. в Китае через призму подлинно китайского ощущения времени.

莫言《红高粱》

МО ЯНЬ.

«КРАСНЫЙ ГАОЛЯН»

■ 林雅静
中文翻译：彭乐梅
А. Перлова



2018年1月纳塔莉娅·弗拉索娃的《红高粱》（莫言著）译本开始售卖，其实该译作即将发布的消息早已在正式出版之前散布，并在“中国粉丝”间引起轰动。这一切都不足为怪，莫言被授予诺贝尔文学奖后，其四部作品就被翻译成俄文，其中最后一部作品《变》在2014年上架，之后便沉寂下来，在俄罗斯莫言的作品再也没有出版过。而《红高粱》之所以备受期待，在于它是诺贝尔奖获得者莫言在中国乃至世界上的首部成名之作（得益于张艺谋将其搬上荧幕）。因此12月网店一开通预定，读者便“慷慨解囊”，唯恐为数不多的《红高粱》被抢购一空。

小说内容充实，由五部分组成，素材相当于其他作家几部作品素材之和。可能这种不同寻常的“充实”源于发表处女作的作家共性的恐惧，他们害怕意犹未尽，错失重要的情节，担心失去读者的关注而饥肠辘辘。《红高粱》凸显了莫言典型的自然主义风格，小说中充斥着诗意和对暴力场面的描述，足以令最不敏感的读者动容。

小说故事发生在日本侵华战争期间作者的家乡，主人公是故事讲述者的爷爷和父亲，参与过抗击日本侵略者、傀儡政府的游击战。虽然作品根据真实的故事改编，但莫言并不刻意保留“生活原貌”。《红高粱》并不是最初看起来的纪实作品。莫言需要用战争作为背景创作这部史诗级作品，就像故事叙事者需要一个空间，见证“最英雄好汉，最王八蛋”的高密。因此，《红高粱》是一部真正的史诗，现实中的故事情节往往和想象的故事与形象

混杂交织，主人公勇敢无畏，充斥神力，其生命力是不可思议的顽强，近乎不朽。他们极尽下流、残忍、英勇。小说有超现实、魔幻主义的意味，渲染着变异夸张的色彩：东南方“铁绿色的穹窿”；骡子硕大如拳的眼睛里“闪烁着幽蓝色的光”；奶奶去世的时候，“她雪白的胸脯被自己的血染绿了，又染红了”。

人们经常把莫言和加西亚·马尔克斯相提并论，将《红高粱》等小说中的事件发生地高密与马孔多、约克纳帕塔法县等罗列在一起。作家莫言自己也承认《红高粱》之后的作品受到了马尔克斯和福克纳的影响。他是在1985年才读到的《百年孤独》，而《红高粱》的主要章节于1984年冬已经完成。“假如在动笔之前看到了马尔克斯的作品，估计《红高粱》很可能是另外的样子”。这部小说独具风格，无比鲜明，莫言几乎采用了他之后所有作品里主题和手法。在诺贝尔文学奖演讲中，他说：“我该做的事情其实很简单，那就是用自己的方式，讲自己的故事。我的方式就是我所熟知的集市说书人的方式，就是我的爷爷奶奶、村里的老人们讲故事的方式。”

在此特别感谢纳塔莉娅·弗拉索娃准确、完美的译文。作为诺贝尔文学奖获得者作品的译者尤为不易，因为要承担巨大的责任。《红高粱》是幸运的，它遇到了一位真正的翻译大家。本人还期待，出版社不要忘记莫言的其他作品（未被翻译的《蛙》、《檀香刑》、《天堂蒜薹之歌》等），而且新的译作不需要再让读者苦等四年之久。

Роман Мо Яня «Красный гаолян» в переводе Натальи Власовой поступил в продажу в январе 2018 г., однако новость о скором выходе книги появилась задолго до официального релиза, вызвав большой ажиотаж среди «фанатов Китая». Это неудивительно, после вручения Мо Яню Нобелевской премии на русский перевели сразу четыре его книги, последней оказалась повесть «Перемены», появившаяся на прилавках в 2014 г., а после ее выхода наступило неприятное затишье, и Мо Яня у нас больше не издавали. «Красный гаолян» ждали особенно сильно еще и потому, что это дебютный роман нобелевского лауреата, прославивший его и на родине, и (во многом благодаря экранизации Чжан Имоу) за рубежом. Поэтому уже в декабре, как только в интернет-магазинах был открыт предзаказ, читатели схватились за кошельки, опасаясь, что небольшой тираж «Гаоляна» быстро раскупят.

Роман состоит из пяти частей, настолько насыщенных, что другому писателю материала хватило бы на несколько книг. Возможно, необычная плотность текста объясняется страхом, знакомым каждому дебютанту: страхом рассказать не все, пропустить что-то важное, страхом потерять внимание читателя и оставить его голодным. Именно поэтому в «Красном гаоляне» особенно выпукло проявляется фирменная натуралистичность Мо Яня: роман переполнен поэтичными и безжалостными описаниями сцен насилия, способными отпугнуть даже не самого чувствительного читателя.

В основе сюжета лежат события, происходившие на малой родине автора во время Японо-китайской войны, главные герои романа — дедушка и отец рассказчика, участники партизанской борьбы с японскими захватчиками и марионеточным правительством. Книга и основана на реальных событиях, однако Мо Янь вовсе не стремится сохранить всю «правду жизни»: «Красный гаолян» — уж точно не документальный роман, каким может показаться. Война нужна Мо Яню только затем, чтобы создать в романе эпическое пространство и, подобно сказителю шошуды, поведать о великих героях Гаоми, великих подлецах и бандитах. Поэтому «Красный

гаолян» по праву можно назвать эпосом: эпизоды реальной истории то и дело смешиваются с фантастическими событиями и образами, герои смелы и отважны, фантастически сильны и невероятно живучи, почти бессмертны. Они способны на любую подлость, на любую жестокость и на любой подвиг. Пространство романа ирреально, фантастично, раскрашено невозможными цветами: с юго-востока накатывает «изумрудный диск солнца», из огромных, с кулак, глаз мула «лется темно-синий свет», а когда бабушка рассказчика умирает, ее белоснежная грудь окрашивается кровью в зеленый и красный цвета.

Мо Яня часто сравнивают с Гарсией Маркесом, а Гаоми, в котором разворачивается действие «Красного гаоляна» и других романов, ставят в один ряд с Макондо и округом Йокнапатофа. Сам Мо Янь, признавая влияние и Маркеса, и Фолкнера на свои последующие книги, утверждает, что впервые открыл «Сто лет одиночества» в 1985 г., а основные главы «Красного гаоляна» были закончены уже зимой 1984 г.: «Возможно, если бы я прочел книгу этого великого писателя перед тем, как браться за перо, „Красный гаолян“ вышел бы совсем другим». Действительно, роман получился невероятно самобытным и ярким. Мо Янь собрал в нем почти все темы и приемы, которые будут развиваться в следующих книгах. В Нобелевской лекции он признается: «Моя задача на самом деле была несложной: писать по-своему и о своем. По-своему — значило в хорошо знакомой мне манере рыночных сказителей, так же как рассказывали мои дед с бабушкой и деревенские старики».

Хочется поблагодарить Наталью Власову за точный, выверенный и стилистически безупречный перевод этой сложнейшей книги. Переводчику нобелевского лауреата должно быть особенно нелегко, на нем лежит огромная ответственность, но «Красному гаолян» повезло: он попал в руки настоящего мастера. Надеюсь, что издатели вспомнят и про другие книги Мо Яня (непереведенными остались еще «Лягушки», «Сандаловая казнь», «Чесночные напевы» и пр.), и нового перевода не придется ждать еще четыре года. ■



莫言

红高粱

节选

МО ЯНЬ

КРАСНЫЙ ГАОЛЯН

Отрывок*

Только-только моей бабушке исполнилось шестнадцать, как отец распорядился ее судьбой и выдал замуж за единственного сына известного на весь Гаоми богача Шань Тинсю по имени Шань Бяньлан. Семья Шань владела винокурней и гнала из местного дешевого гаоляна превосходный крепкий напиток, славившийся на сто ли вокруг. Дунбэйский Гаоми — это в основном болотистая равнина, частенько подтопляемая во время осеннего паводка. Борьба с подтоплениями помогают высокие стебли гаоляна, а потому его сажают повсеместно и каждый год собирают богатый урожай. Семейство

Шань гнало из дешевого гаолянового сырья вино, получало огромную прибыль и разбогатело. То, что бабушка вышла замуж за Шань Бяньлана, — крупная удача для моего прадедушки. Тогда многие надеялись породниться с семейством Шань, несмотря на слухи, что Шань Бяньлан давно уже болен проказой. Его отец Шань Тинсю был сухоньким старичком, у которого на затылке торчала торчком тоненькая косичка. Хотя у него дома сундуки ломились от денег, одевался он в рванье и частенько подпоясывался соломенным жгутом. Бабушка вошла в семью Шань действительно по воле небес. Однажды она

* Роман Мо Яня «Красный гаолян» был переведен в серии «Российская библиотека на китайском» по программе перевода и издания произведений российской и китайской классической и современной литературы.

играла со своими подружками рядом с качелями. У девчонок были длинные косы и острые «лотосовые ножки»¹. Как раз праздновали Цинмин, персики расцвели алыми цветами, зазеленели ивы, шел легкий дождик, лица красавиц соперничали румянцем с персиком². В этот день девочкам предоставляли свободу. Бабушка тогда была ростом метр шестьдесят и весила шестьдесят килограммов. Она нарядилась в куртку из набивного ситца в мелкий цветочек и зеленые атласные брюки, подвязанные на щиколотках темно-красными шелковыми лентами. Поскольку моросил мелкий дождь, бабушка надела вышитые тапочки, их десятки раз вымачивали в тунговом масле, и при ходьбе они поскрипывали. Блестящие длинные волосы бабушка собрала в косу, а на шею болталось тяжелое серебряное ожерелье — мой прадед изготавливал различ-

¹ Китайским девочкам с раннего детства бинтовали ноги, миниатюрные деформированные ступни, считавшиеся эталоном женской красоты, называли «золотыми лотосами». Зачастую крошечные ножки становились залогом удачного замужества.

² Выражение отсылает к строке из стихотворения поэта эпохи Тан Цуй Ху «Воспоминание о деревеньке к югу от Чаньани».

ные изделия из серебра. Прабабушка была дочерью разорившегося помещика, и она понимала, насколько важно для женщины иметь маленькие ножки. Бабушке не исполнилось и шести, как ей принялись бинтовать ноги, с каждым днем затягивая все туже. Для бинтования брали лоскут ткани длиной больше чжана³, с его помощью прабабушка ломала бабушке косточки, заправляя все пальцы, кроме больших, под ступню. Боль была дикой! У моей матери тоже были маленькие ножки, и каждый раз, когда я их видел, на душе становилось тяжело. Мне так и хотелось гаркнуть во всю глотку: «Долой феодализм! Свободу ногам!». Испив горькую чашу страданий, бабушка в итоге обрела-таки «золотые лотосы в три цуня»⁴. В свои шестнадцать лет она уже расцвела, а когда шла, то размахивала руками и выгибалась в талии, словно ива на ветру. В тот день Шань Тинсю с корзиной для сбора навоза расхаживал по деревне, где жил прадедушка, и с первого взгляда заметил среди девичьего цветника мою

³ Китайская мера длины, равная примерно 3,33 м.

⁴ Цунь равняется примерно 3,33 см.

бабушку. А через три месяца свадебный паланкин уже вез ее в дом жениха.

Бабушка сидела в душном паланкине, у нее кружилась голова и рябило в глазах. Она ничего не видела из-за алой накидки, от которой шел кислый запах плесени. Бабушка подняла руку и убрала с лица накидку — хотя прабабушка строго-настрого запретила ее трогать, — тяжелый витой серебряный браслет соскользнул с запястья, бабушка посмотрела на змевидный узор на браслете, и в душе все смешалось. Теплый юго-восточный ветер колыхал изумрудно-зеленый гаолян по обе стороны от узкой тропинки. С гаоляновых полей доносилось курлыканье голубей. С только-только засеребрившихся метелок гаоляна летела легкая пыльца. У бабушки перед глазами была шторка паланкина, вышитая драконами и фениксами¹. Поскольку паланкин сдавался в аренду уже много лет подряд, красная шторка выцвела, а посередине виднелось большое масляное пятно. То был самый конец лета — начало осени, солнце палило нещадно, носильщики

¹ Эти два мифических персонажа символизируют жениха и невесту.

шли быстро, и паланкин тряся, бычья кожа на ручках скрипела, шторка паланкина слегка приоткрывалась, пропуская внутрь солнечные лучи и освежающий ветер. Бабушка вспотела, сердце колотилось, как барабан, она прислушивалась к размеренным шагам и тяжелому дыханию, и на нее то накатывал сильный холод, гладкий, как галька, то жар, обжигающий, словно перец чили.

После того как Шань Тинсю выбрал бабушку, незнамо сколько народу пришло поздравить прадеда и прабабушку с невиданной удачей. Бабушка хоть и не прочь была жить в достатке, как говорится, спать на золоте, есть на серебре, но еще сильнее ей хотелось обзавестись образованным, симпатичным, внимательным и заботливым супругом. В девичестве она вышивала свадебное одеяние и вышила прекрасный портрет моего будущего деда. Она очень хотела выйти замуж пораньше, но подружки намекнули, что сын этих Шаней прокаженный. У бабушки внутри все похолодело, она испытала горькое разочарование и высказала свои тревоги родителям. Прадед ушел от ответа, а прабабушка принялась поносить бабушкиных



подружек: дескать, они как та лиса, что не может попробовать виноград и говорит, что он кислый. После этого прадед заявил, что отпрыск Шаней начитан, просто он все время сидит дома, а потому у него кожа на лице белая-белая, сразу видно, талант. Бабушка растерялась, не понимала, правда это или нет, ей казалось, что в Поднебесной нет таких жестокосердных родителей, может, и правда подружки наврали. Она снова стала с надеждой ждать дня свадьбы. Бабушка на пике молодости излучала яркую тревогу и бесцветное одиночество; вот она и жаждала упасть в объятия сильного мужчины, чтобы эту тревогу смягчить и избавиться от одиночества. Наконец бабушка дождалась дня свадьбы, ее усадили в большой паланкин, который тащили четверо носильщиков, перед паланкином и позади трубачи выдували на маленьких и больших трубах такие скорбные мотивы, что бабушка не могла сдерживать слез. Паланкин подняли, и он покачивался, словно бы парил в облаках и плыл в тумане. Стоило процессии покинуть деревню, как ленивые музыканты перестали играть, а носильщики ускорили шаг. Аромат гаоляна проникал в глубь

людских сердец. С гаоляновых полей доносилось пение и щебет диковинных птиц. Когда солнечные лучи проникали в полумрак внутри паланкина, в мыслях бабушки образ мужа постепенно обретал четкость. Ее сердце словно бы пронзали шилом, так сильно оно болело.

— Владыка Неба, спаси и помилуй меня! — Бабушка молилась про себя, и ее нежные губы трепетали. Над верхней губой рос нежный пушок. Она была в расцвете своей юности, в самом соку. Ее тихий шепот впитывали без остатка стенки и шторы паланкина.

Бабушка сорвала с головы пахнущее кислятиной покрывало и положила на колени. По традиции в день свадьбы, несмотря на сильную жару, ее обрядили в три слоя новой одежды, в ватную куртку и ватные штаны. Внутри свадебный паланкин был потрепанным и грязным, словно гроб; неизвестно скольких в нем перевозили невест, уже обратившихся в бранные останки. Атлас на стенках паланкина загрязнился настолько, что казался жирным, из пяти мух, залетевших внутрь, три жужжали над бабушкиной головой, а две сели на штору и терли черными лапками,

напоминавшими прутики, свои блестящие глаза. Духота стала невыносимой, и бабушка тихонько выставила вперед крошечную ножку, похожую на молодой побег бамбука, приоткрыла шторку и тайком выглянула наружу. Она увидела мощные длинные ноги носильщиков, красиво очерченные под черными шелковыми брюками, и их крупные ступни, обутые в туфли из конопляного волокна. При каждом шаге ноги поднимали облачка пыли. Бабушка догадывалась, что у носильщиков должен быть крепкий торс, но, не выдержав, приподняла носок туфельки и подалась вперед. Она увидела отполированный до блеска фиолетовый шест из софоры и широкие плечи носильщиков. По обе стороны дороги плотной стеной стоял гаолян, словно единый массив, растения теснились друг к дружке, будто бы меряясь ростом, неотличимые серовато-зеленые метелки еще не открылись. Гаолян простирался насколько хватало глаз, напоминая журчащую реку. Местами дорога становилась совсем узкой, и листья, влажные от липкой жидкости, оставленной тлей, шурша задевали боковые стенки паланкина.

От тел носильщиков шел кисловатый запах пота, бабушка зачарованно вдыхала мужской аромат, а в душе, разумеется, расходилось кругами чувство влюбленности. Когда носильщики несли паланкин по дороге, то обычно шагали широко и слегка косолапили — это называлось «топтать улицу», — чтобы понравиться заказчику и тот побольше заплатил, а еще они так проявляли свой высокий профессионализм. Когда «топчешь улицу», нельзя сбиваться с ритма и нельзя вцепляться в шести-ручки. Настоящие профессионалы упирали обе руки в бока и шагали в ногу, паланкин покачивался в том же ритме, что и мелодия, которую играли музыканты, напоминая всем, что за любым счастьем кроется такая же доля страданий. Когда паланкин вынесли на равнину, то носильщики стали безобразничать и раскачивать его: во-первых, спешили к месту назначения, во-вторых, хотели помучить новобрачную. Некоторых невест укачивало так, что их рвало прямо на роскошный наряд и вышитые туфельки; девушек выворачивало наизнанку, а носильщикам эти звуки приносили радость — ведь эти

молодые крепкие парни несли жертву в чужие покои для новобрачных, на душе кошки скребли, вот и хотелось помучить невесту.

Из четырех носильщиков, что тащили мою бабушку, один стал впоследствии моим дедом. То был будущий командир Юй Чжаньао. В ту пору ему было всего двадцать, он был лучшим среди носильщиков гробов и свадебных паланкинов во всем дунбэйском Гаоми. Молодые люди его поколения обладали таким же ярким характером, что и гаолян в этих местах, не сравнить с нами, их хилыми потомками. По тогдашним обычаям носильщики в дороге подтрунивали над новобрачной, так же как работники винокурни пробовали вино своего производства, это незыблемое правило, и они мучили бы даже невесту самого императора.

Листья гаоляна шелестели, задевая о стенки паланкина, и внезапно из глубин гаоляна донесся жалобный плач, нарушив монотонность происходящего. Плач этот очень напоминал мелодию, которую исполняли музыканты. Бабушка подумала, что и это музыка, и силилась пред-

ставить, что же за инструмент держат в руках музыканты. Она ножкой отодвигала шторку до тех пор, пока не увидела взмокшую от пота поясницу одного из носильщиков, но куда внимательнее бабушка изучала свои обутые в красные вышитые туфельки ножки — заостренные, худенькие, печальные, в упавшем на них дневном свете они напоминали два лепестка лотоса, а еще больше — двух крошечных золотых рыбок, спрятавшихся на дне прозрачного пруда. Две розоватых хрустальных слезинки, похожих на зернышки гаоляна, скатились с бабушкиных ресниц, побежали по щекам и достигли уголков рта. На сердце у бабушки было тоскливо и горько, нарисованный ею образ статного и элегантного мужа приятной наружности, в высокой шапке и с широким поясом, как обычно изображают героев на сцене, затуманился слезами и исчез, она с ужасом увидела покрытое язвами лицо больного проказой Шань Бяньлана и похолодела. Бабушка подумала: неужто эти золотые лотосы, нежное, как персик, личико, все ее тепло и очарование достанутся прокаженному? Если так, то лучше уж умереть.

Долгий плач в гаоляновом поле пережегался со словами через запинку: «Небо чистое-е-е, небо синее-е-е, небо пестрое-е-е, братик мой родной, братик мой дурной, преставился-я-я, небо для сестренки обрушилось-я-я».

Должен сказать вам, что нас в дунбэйском Гаоми женщины голосят по покойникам так же красиво, как поют. В первый год Республики¹ профессиональные плакальщики из Цюйфу, родины Конфуция, приезжали сюда учиться, как правильно оплакивать покойников. Бабушка почувствовала, что в такой радостный день встретить женщину, оплакивающую умершего мужа, — дурной знак. На сердце стало еще тяжелее. В этот момент один из носильщиков подал голос:

— Эй, девушка в паланкине, поговори с нами! Дорого дальняя, скучно до ужаса!

Бабушка поспешно схватила красное покрывало, накинула на голову и потихоньку убрала ножку, придерживающую шторку. В паланкине снова воцарилась непроглядная тьма.

¹ Китайская республика (1912–1949 гг.)

《孔子学院》 期刊征稿启事

《孔子学院》期刊是拥有标准国际连续出版物号 (ISSN) 和中国国内统一刊号 (CN) 的正式出版物, 由孔子学院总部/国家汉办主办。期刊主要内容为报道孔院活动、介绍汉语教学、讲述文化故事, 旨在加强孔子学院与世界各国的交流。目前期刊有11个语种的双语对照版, 均为双月刊, 每期80页, 公开发行至130个国家和地区。因组稿需要, 现面向全球作者征稿, 所需稿件类别如下:

【文化类】

内容: 讲述中国文化故事, 涉及历史、地理、经济、社会、人物、传统、民俗、美食等, 向各国读者全方位介绍古老而现代的中国。

要求: 注意跨文化角度写作, 1500–2500字, 可配若干与内容相关的图片 (每张1MB以上)。

【教学类】

内容: 分享学习汉语和了解中国文化的经历、方法、知识等。

要求: 注意内容通俗易懂、知识点正确, 1000–3000字, 可配若干与内容相关的图片 (每张1MB以上)。

【时事类】

内容: 报道全球孔子学院 (课堂) 的重要新闻、热点活动等。

要求: 注意时效性、新闻性, 500–800字, 需配2–3张新闻照片 (每张1MB以上)。

投稿须知:

1. 稿件要求原创、首发, 即尚未在公开出版物、互联网上发表过的稿件, 严禁抄袭。稿件中摘编或引用他人作品, 请在参考文献中列出其作者和文献来源。如为多人合作作品, 须征得其他作者同意, 并注明其他作者。因稿件著作权引发的纠纷, 由作者自行解决。

2. 稿件不得含有任何违法内容, 不得侵犯他人名誉权、隐私权、商业秘密等合法权益, 否则引发的法律责任由投稿人承担。

4. 请勿一稿多投。稿件一经发表, 即按刊物标准支付稿酬。

5. 投稿时请注明个人信息, 投稿邮箱见各语种期刊的版权页。

6. 凡向本刊投稿者, 除附有书面特别声明外, 均视为投稿者承诺本刊上述各项要约。

如有问题, 欢迎询问: russian.ci@gmail.com.

ПРИГЛАШЕНИЕ К ПУБЛИКАЦИИ В ЖУРНАЛЕ «ИНСТИТУТ КОНФУЦИЯ»

Журнал «Институт Конфуция» — это официальное печатное издание, которое возглавляет Штаб-квартира Институтов Конфуция / Государственная канцелярия Ханьбань. Журнал имеет международный стандартный серийный номер (ISSN) и единый китайский номер (CN). В содержание журнала входят в основном доклады о мероприятиях Института Конфуция, информация о преподавании китайского языка, рассказы о китайской культуре, которые нацелены на усиление коммуникации между Институтом Конфуция и разными странами мира. В настоящее время журнал выпускается в 11 двуязычных изданиях, которые выходят примерно раз в два месяца, в каждом выпуске 80 страниц, а публичное предложение охватывает 130 стран и регионов. Поскольку нам требуются статьи, мы приглашаем авторов со всего мира к публикации в следующих категориях:

КУЛЬТУРА

Содержание: Рассказы о китайской культуре, касающиеся истории, географии, экономики, общества, известных людей, традиций, обычаев, кухни и т. д., чтобы всесторонне поведать читателям разных стран о древнем и современном Китае.

Требования: Кросс-культурный подход, 5000–7000 русских знаков (с пробелами), можно приложить несколько файлов изображений, иллюстрирующих содержание текста (размер от 1 MB).

УЧЕБНЫЙ ПРОЦЕСС

Содержание: Обмен опытом, методами и знаниями в изучении китайского языка и понимании китайской культуры.

Требования: Ровный и понятный стиль изложения, достоверные сведения, объем 3000–6000 русских знаков (с пробелами), можно приложить несколько файлов изображений, иллюстрирующих содержание текста (размер от 1 MB).

ТЕКУЩИЕ ДЕЛА

Содержание: Доклады о важных новостях Институтов (Классов) Конфуция во всем мире, актуальные и интересные мероприятия и т. д.

Требования: Актуальность и своевременность, максимум 2500 русских знаков (с пробелами), необходимо приложить 2–3 новостные фотографии (более 1 MB каждая).

ТРЕБОВАНИЯ К ПОДАВАЕМЫМ МАТЕРИАЛАМ

1. Статьи непременно должны быть оригинальными и не изданными ранее, то есть неопубликованными в печатных изданиях и в сети Интернет, плагиат строго запрещен. Приводя выдержки или ссылки на произведения третьих лиц, пожалуйста, указывайте имя автора и библиографические источники в списке литературы. Если речь идет о коллективном произведении, необходимо получить согласие всех авторов, а также указать их имена. Споры об авторском праве присылаемых материалов решаются авторами самостоятельно.

2. Рукопись не должна содержать нелегальный контент, не должна нарушать законных интересов и прав человека на честь и достоинство, неприкосновенность частной жизни и коммерческую тайну, в противном случае юридическую ответственность несет автор.

4. Пожалуйста, не рассылайте рукопись статьи в несколько изданий одновременно. Как только рукопись будет опубликована, автору будет выплачен гонорар согласно стандартам издания.

5. Присылая рукописи, пожалуйста, указывайте личную информацию, в почтовом ящике для рукописей отображается титульная страница периодики на всех языках.

6. Все авторы, представившие материалы, кроме приложивших особое письменное заявление, считаются согласными соблюдать вышеизложенные требования журнала.

В случае возникновения вопросов, пожалуйста, пишите на russian.ci@gmail.com.



国家汉办官方认证 HSK权威教材

OFFICIALLY CERTIFIED BY HANBAN
AUTHORITATIVE HSK TEXTBOOK



- 考教结合 —— 100%覆盖HSK考试大纲, 100%吻合HSK真题题型
- 科学严谨 —— 语法细化拆分暗线贯穿, 语音、汉字小步推进, 逐级铺垫
- 实用有效 —— 表达内容真实实用, 培养有效学习策略
- 场景丰富 —— 短课文、多场景, 降低学习难度, 增加语言接触面
- 自然幽默 —— 复现幽默真题句, 语言、配图与考试风格全面接轨

- COMBINATION OF TESTING AND TEACHING — The series covers 100% of the HSK Syllabus and is 100% consistent with the HSK test.
- SCIENTIFIC AND WELL-ARRANGED — The grammar points are carefully divided and implicitly connected, and pronunciation and characters are taught in a step-by-step progressive manner.
- PRACTICAL AND EFFECTIVE — The books provide genuine and practical materials and cultivate efficient learning strategies.
- DIVERSE SITUATIONS — The short texts and dialogues in various situations help reduce the difficulty in learning and increase exposure to a wide range of the language.
- NATURAL AND HUMOROUS — Humorous sentences from the past tests reoccurred, and the styles of language and pictures match those of the HSK test.

欢迎加入院刊俱乐部

Наш Клуб читателей приветствует вас!

《孔子学院》多语种期刊帮你学好汉语、了解中国

Журнал «Институт Конфуция поможет вам выучить китайский язык и понять Китай»



Скачайте бесплатное приложение CONFUCIUS INSTITUTE и читайте на любых устройствах

在您的手机或电脑上免费下载《孔子学院》阅读软件



On-line
www.cim.chinesecio.com



Confucius Institute Magazine
Official Account



Confucius Institute
Magazine APP



Google Play
Android

RMB16 / USD 5 / RUB 150

ISSN 1674-9731



9 771674 973181